叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 金匠的朋友再次出国(goldsmith's Friend Abroad Again) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金匠的朋友再次出国(Goldsmith's Friend Abroad Again)

['goʊldˌsmɪθs]	[frend]	[ə'brɔ:d]	[ə'gen]
GOLDSMITH'S	**FRIEND**	**ABROAD**	**AGAIN**
金匠的	朋友	国外	再次

金匠的朋友再次出国

[baɪ][mɑ:rk]	[tweɪn]
By **Mark**	**Twain**
经过 标记	马克·吐温

马克·吐温

[noʊt]	.	—	[noʊ]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪz]	[set]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['letərz]
NOTE	**.**	**—**	**No**	**experience**	**is**	**set**	**down**	**in**	**the**	**following**	**letters**
笔记	.	—	不	经验	是	放	向下	在	这	下列的	信件

注：以下信件中未列明任何经历。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ɪn'ventɪd]	.
which	**had**	**to**	**be**	**invented**	**.**
哪个	有	到	是	发明	.

那是需要发明出来的。

['fænsi]	[ɪz]	[nɑ:t]	['ni:dɪd]	[tu:; tə]	[gɪv]
Fancy	**is**	**not**	**needed**	**to**	**give**
想要	是	不是	需要	到	给

无需华丽的辞藻也能给予

[və'raɪəti]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃaɪnəmənz]	['soʊdʒɜ:rn]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	.
variety	**to**	**the**	**history**	**of**	**a**	**Chinaman's**	**sojourn**	**in**	**America**	**.**
种类	到	这	历史	的	一个	中国人的	旅居	在	美国	.

为华人赴美旅居史增添了丰富多彩的篇章。

[pleɪn]	[fækt]	[ɪz]	['æmpli]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	.
Plain	**fact**	**is**	**amply**	**sufficient**	**.**
清楚的	事实	是	充足的	充足的	.

事实本身就足以说明问题。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['letər]	[aɪ]
LETTER	**I**
信	我

信函一

['letər]	[i:]
LETTER	**II**
信	二

第二封信

['letər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
LETTER	**III**
信	三、

第三封信

['letər] [ˌaɪ 'viː]
LETTER IV
信 第四

第四封信

['letər] [viː]
LETTER V
信 V

字母 V

['letər] ['vaɪ, 'viː]
LETTER VI
信 六年级

第六封信

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
LETTER VII
信 七

第七封信

['letər] [aɪ]
LETTER I
信 我

信函一

[ˌʃæŋ'haɪ] , - — .
SHANGHAI , 18 — .
上海 , - — .

上海，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] ,
DEAR CHING - FOO : It is all settled ,
亲爱的 ching - 福 : 它 是 全部 定居 ,

亲爱的青福：一切都解决了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ə'prest] [ænd; ənd] [ˌəuvə'bəːdənd] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd]
and I am to leave my oppressed and overburdened native land and
和 我 是 到 离开 我的 受压迫者 和 负担过重 本国的 土地 和
[krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [relm] [wer] [ɔːl][ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd][ɔːl]['iːkwəl] ,
cross the sea to that noble realm where all are free and all equal ,
叉 这 海 到 那 高贵 领域 在哪里 全部 是 自由的 和 全部 平等的 ,

我将离开饱受压迫和重负的故土，渡海前往那人人自由平等的崇高国度。

[ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'vaɪld] [ɔːr][ə'bjuːzd] — [ə'merɪkə] !
and none reviled or abused — America !
和 没有任何 被唾弃 或者 受虐 — 美国 !

没有一个人诋毁或辱骂——美国!

[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

美国，

[huːz] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl][hɜːr'self][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði]
whose precious privilege it is to call herself the Land of the Free and the
谁 宝贵的 特权 它 是 到 称呼 她自己 这 土地 的 这 自由的 和 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
Home of the Brave .
家 的 这 勇敢的 .

她有幸称自己为"自由之地，勇者之家"。

[wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] [hɪr] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ˈlɔːŋɪŋli] ,

We	and	all	that	are	about	us	here	look	over	the	waves	longingly	,
我们	和	全部	那	是	关于	我们	这里	看	超过	这	波浪	渴望地	,

我们和周围的一切都满怀渴望地眺望着海浪，

[kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrθpleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]

contrasting	the	privations	of	this	our	birthplace	with	the	opulent	comfort	of
对比	这	匮乏	的	这	我们的	出生地	和	这	奢华	舒适	的

[ðæt] [ˈhæpi] [ˈrefjuːdʒ] .

that	happy	refuge	.
那	快乐的	避难所	.

对比我们出生地的贫困与那幸福避难所的奢华舒适。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [əˈmerɪkə] [hæz; həz] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən]

We	know	how	America	has	welcomed	the	Germans	and	the	Frenchmen
我们	知道	如何	美国	有	欢迎	这	德国人	和	这	法国人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ˈaɪrɪʃ] ,

and	the	stricken	and	sorrowing	Irish	,
和	这	受打击的	和	悲伤	爱尔兰	,

我们知道美国是如何欢迎德国人、法国人以及饱受苦难和悲痛的爱尔兰人的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bred] [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti]

and	we	know	how	she	has	given	them	bread	and	work	,	and	liberty
和	我们	知道	如何	她	有	给定	他们	面包	和	工作	,	和	自由

,

,

,

我们知道她如何赐予他们面包、工作和自由，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	how	grateful	they	are	.
和	如何	感激的	他们	是	.

他们是多么感激啊。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [əˈmerɪkə] [stændz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ɔːl] [ˈʌðər] [əˈprest] [ˈpiːpəlz]

And	we	know	that	America	stands	ready	to	welcome	all	other	oppressed	peoples
和	我们	知道	那	美国	站立	准备好	到	欢迎	全部	其他	受压迫者	人民

[ænd; ənd][ˈɔːfər][hɜːr; hər] [əˈbʌndəns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kʌm] ,

and	offer	her	abundance	to	all	that	come	,
和	提供	她	丰富	到	全部	那	来	,

我们知道，美国随时准备欢迎所有其他受压迫的人民，并将她的富饶馈赠给所有前来的人。

[wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][ˌnæʃəˈnæləti][ɪz] , [ɔːr][ðer; ðər] [kriːd] [ɔːr][ˈkʌlər] .

without	asking	what	their	nationality	is	,	or	their	creed	or	color	.
没有	问	什么	他们的	国籍	是	,	或者	他们的	信条	或者	颜色	.

不问他们的国籍、信仰或肤色。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	,	without	being	told	it	,
和	,	没有	存在	讲述	它	,

而且，无需他人告知，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsʌfərəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈreskjuːd][frʌm; frəm] [əˈpreʃn] [ænd; ənd]

we	know	that	the	foreign	sufferers	she	has	rescued	from	oppression	and
我们	知道	那	这	外国的	受害者	她	有	获救	从	压迫	和

[stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈiːgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌjuː ˈes] ,

starvation	are	the	most	eager	of	her	children	to	welcome	us	,
饥饿	是	这	最多	渴望的	的	她	孩子们	到	欢迎	我们	,

我们知道，她从压迫和饥饿中解救出来的外国受苦者，是她最渴望欢迎我们的孩子。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
because , having suffered themselves , they know what suffering is , and having
因为 , 拥有 遭受 他们自己 , 他们 知道 什么 痛苦 是 , 和 拥有
[bɪn] [ˈdʒenərəsli] [ˈsʌkəd] ,
been generously succored ,
到过 慷慨地 援助 ,

因为他们自己经历过苦难，所以知道什么是苦难；而且他们也曾得到过慷慨的救助，

[ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊ] [ðæt]
they long to be generous to other unfortunates and thus show that
他们 长的 到 是 慷慨的 到 其他 不幸的 和 因此 展示 那
[ˌmægnəˈnɪməti][ɪz][nɑːt][ˈweɪstɪd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
magnanimity is not wasted upon them .
海量 是 不是 浪费 之上 他们 .

他们渴望慷慨帮助其他不幸的人，以此表明宽宏大量并没有浪费在他们身上。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .
AH SONG HI .
啊 歌曲 你好 .

啊，宋嗨。

[ˈletər] [iː]
LETTER II
信 二

第二封信

[æt; ət] [siː] , - — .
AT SEA , 18 — .
在 海 , - — .

海上，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət] [siː] [naʊ] ;
DEAR CHING - FOO : We are far away at sea now ;
亲爱的 ching - 福 : 我们 是 远的 离开 在 海 现在 ;

亲爱的青福：我们现在远在海上；

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]
on our way to the beautiful Land of the Free and Home of the Brave
在 我们的 方式 到 这 美丽的 土地 的 这 自由的 和 家 的 这 勇敢的
.
:
.

前往美丽的自由之地、勇者之乡的路上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [wer] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [wer] [ˈsɑːroʊ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] .
We shall soon be where all men are alike , and where sorrow is not known .
我们 将 很快 是 在哪里 全部 男人 是 同样 , 和 在哪里 悲哀 是 不是 已知 .

我们很快就会到达一个所有人都一样，没有悲伤的地方。

[ðə; ði] [gʊd] [əˈmerɪkən] [huː] [haɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] $12
The good American who hired me to go to his country is to pay me $12
这 好的 美国人 WHO 雇用 我 到 去 到 他的 国家 是 到 支付 我 $12
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

那位雇佣我去他国家的美国好心人每月付我12美元。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'mens] ['weɪdʒɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [gets] [ɪn] ['tʃaɪnə]

which	is	immense	wages	,	you	know	—	twenty	times	as	much	as	one	gets	in	China
哪个	是	巨大	工资	,	你	知道	—	二十	时代	作为	很多	作为	一	获得	在	中国

.

:

.

你知道，那里的工资非常高——是中国的二十倍。

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] — [ɪn'di:d] ,

My	passage	in	the	ship	is	a	very	large	sum	—	indeed	,
我的	通道	在	这	船	是	一个	非常	大的	和	—	的确	,

我的船票费用非常高——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [maɪ'self] [ɪ'ventʃuəli] ,

it	is	a	fortune	—	and	this	I	must	pay	myself	eventually	,
它	是	一个	财富	—	和	这	我	必须	支付	我	最终	,

这是一笔巨款——而且这笔钱最终我必须自己偿还。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [tu:; tə] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] ,

but	I	am	allowed	ample	time	to	make	it	good	to	my	employer	in	,
但	我	是	允许	充足	时间	到	制作	它	好的	到	我的	雇主	在	,

但我有充足的时间来向我的雇主弥补过失。

[hi:; hi] [əd'vænsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

he	advancing	it	now	.
他	前进	它	现在	.

他现在正在推进这件事。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] , [aɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,

For	a	mere	form	,	I	have	turned	over	my	wife	,	my	boy	,
为了	一个	仅仅	形式	,	我	有	转向	超过	我的	妻子	,	我的	男生	,

为了区区一个形式，我出卖了我的妻子和儿子。

[ænd; ənd] [maɪ] [tu:] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə] [maɪ] [ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['pɑ:rtnər] [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]

and	my	two	daughters	to	my	employer's	partner	for	security	for	the
和	我的	二	女儿们	到	我的	雇主的	伙伴	为了	安全	为了	这

['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [fer] .

payment	of	the	ship	fare	.
支付	的	这	船	票价	.

并将我的两个女儿托付给我雇主的合伙人作为支付船票的担保。

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊld] ,

But	my	employer	says	they	are	in	no	danger	of	being	sold	,
但	我的	雇主	说道	他们	是	在	不	危险	的	存在	卖	,

但我的雇主说它们没有被出售的危险。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [noʊz] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [meɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

for	he	knows	I	will	be	faithful	to	him	,	and	that	is	the	main	security	.
为了	他	知道	我	将要	是	忠实	到	他	,	和	那	是	这	主要的	安全	.

因为他知道我会对他忠诚，这才是最大的保障。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [twelv] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

I	thought	I	would	have	twelve	dollars	to	begin	life	with	in	America	,
我	想法	我	会	有	十二	美元	到	开始	生活	和	在	美国	,

我原以为我会有十二美元开始我在美国的生活，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l] [tʊk] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sti:mər] .

but	the	American	Consul	took	two	of	them	for	making	a	certificate	that	I	was	shipped	on	the	steamer	.
但	这	美国人	领事	采取	二	的	他们	为了	制作	一个	证书	那	我	曾是	已发货	在	这	汽船	.

但美国领事拿走了其中两张，用来出具我乘坐轮船被运送的证明。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

He	has	no	right	to	do	more	than	charge	the	ship	two	dollars	for
他	有	不	正确的	到	做	更多的	比	收费	这	船	二	美元	为了

[wʌn] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

one	certificate	for	the	ship	,
一	证书	为了	这	船	,

他无权向该船收取超过两美元的船舶证书费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pæsndʒɚ] [set] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	number	of	her	Chinese	passengers	set	down	in	it	;
和	这	数字	的	她	中国人	乘客	放	向下	在	它	;

上面列出了她船上中国乘客的人数；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd]

but	he	chooses	to	force	a	certificate	upon	each	and	every	Chinaman	and
但	他	选择	到	力量	一个	证书	之上	每个	和	每一个	中国人	和

[pʊt][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

put	the	two	dollars	in	his	pocket	.
放	这	二	美元	在	他的	口袋	.

但他却选择强迫每个中国人出示证件，并将两美元收入囊中。

[æz; əz][wʌn] , - [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [rɪ'siːvd] $2 , -

As	1	,	300	of	my	countrymen	are	in	this	vessel	,	the	Consul	received	$2	,	600
作为	1	,	-	的	我的	同胞们	是	在	这	血管	,	这	领事	已收到	$2	,	-

[fɔːr; fər] [sə'tifikeits] .

for	certificates	.
为了	证书	.

由于船上有 1300 名我的同胞，领事收到了 2600 美元的证书费。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔːd] ,

My	employer	tells	me	that	the	Government	at	Washington	know	of	this	fraud	,
我的	雇主	讲述	我	那	这	政府	在	华盛顿	知道	的	这	欺诈罪	,

我的雇主告诉我，华盛顿的政府已经知道这起欺诈事件。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ]

and	are	so	bitterly	opposed	to	the	existence	of	such	a	wrong	that	they
和	是	所以	苦涩地	反对	到	这	存在	的	这样的	一个	错误的	那	他们

[traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - — [ðə; ði] [fiː] ,

tried	hard	to	have	the	extor	—	the	fee	,
尝试	难的	到	有	这	-	—	这	费用	,

他们如此强烈地反对这种错误行为的存在，以至于他们努力让勒索者——费用——停止收取。

[aɪ] [miːn] , ['liːgəlaiz] [baɪ][ðə; ði][læst] ['kɑːŋgrəs] ; — [[pə'sɪfɪk][ænd; ənd] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['stiːmʃɪp]

I	mean	,	legalised	by	the	last	Congress	;	—	[	Pacific	and	Mediterranean	steamship
我	意思是	,	合法化	经过	这	最后的	国会	;	—	[	太平洋	和	地中海	轮船

[bɪlz] . ([ed] .

bills	.	(	Ed	.
账单	.	(	艾德	.

我的意思是，由上届国会合法化；——[太平洋和地中海轮船法案。（编者注）

[mem] .)] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [dɪd][nɑːt] [pæs] ,

Mem	.	)	]	—	but	as	the	bill	did	not	pass	,
内存	.	)	]	—	但	作为	这	账单	做过	不是	经过	,

备忘录)]——但由于该法案未获通过，

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiː] [dɪs'ɑːnɪstli] [ʌn'tɪl][nekst] ['kɑːŋgrəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

the	Consul	will	have	to	take	the	fee	dishonestly	until	next	Congress	makes	it
这	领事	将要	有	到	拿	这	费用	不诚实地	直到	下一个	国会	制作	它

[lɪ'dʒɪtɪmət] .

legitimate	.
合法的	.

在下届国会使其合法化之前，领事将不得不以不正当的方式收取费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [heɪts] [ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv]

It	is	a	great	and	good	and	noble	country	,	and	hates	all	forms	of
它	是	一个	伟大的	和	好的	和	高贵	国家	,	和	讨厌	全部	表格	的

[vaɪs][ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] .

vice	and	chicanery	.
副	和	强辩	.

这是一个伟大、善良、高尚的国家，憎恶一切形式的邪恶和欺诈。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .

We	are	in	that	part	of	the	vessel	always	reserved	for	my	countrymen	.
我们	是	在	那	部分	的	这	血管	总是	预订的	为了	我的	同胞们	.

我们现在位于船上一直为我的同胞保留的区域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

It	is	called	the	steerage	.
它	是	称为	这	统舱	.

它被称为统舱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] ,

It	is	kept	for	us	,	my	employer	says	,
它	是	保留	为了	我们	,	我的	雇主	说道	,

我的雇主说，这是给我们留着的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd]['deɪndʒərəs]

because	it	is	not	subject	to	changes	of	temperature	and	dangerous
因为	它	是	不是	主题	到	变化	的	温度	和	危险的

[dræft] [ʌv; əv] [er] .

drafts	of	air	.
草稿	的	空气	.

因为它不受温度变化和危险气流的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fɔːr; fər]

It	is	only	another	instance	of	the	loving	unselfishness	of	the	Americans	for
它	是	仅有的	其他	实例	的	这	爱	无私	的	这	美国人	为了

[ɔːl] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɔːrənərz] .

all	unfortunate	foreigners	.
全部	不幸	外国人	.

这不过是美国人对所有不幸的外国人充满爱心和无私奉献的又一个例子罢了。

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [wɔːrm][ænd; ənd][kloʊz] ,

The	steerage	is	a	little	crowded	,	and	rather	warm	and	close	,
这	统舱	是	一个	小的	挤	,	和	相当	温暖的	和	关闭	,

三等舱有点拥挤，而且比较闷热。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

but	no	doubt	it	is	best	for	us	that	it	should	be	so	.
但	不	怀疑	它	是	最好的	为了	我们	那	它	应该	是	所以	.

但毫无疑问，这对我们来说是最好的。

['jestərdeɪ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][gɑːt][tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

Yesterday	our	people	got	to	quarrelling	among	themselves	,
昨天	我们的	人们	得到	到	争吵	之中	他们自己	,

昨天我们的人民之间发生了争吵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm][ʌv; əv][hɑːt] [stiːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	the	captain	turned	a	volume	of	hot	steam	upon	a	mass	of	them
和	这	队长	转向	一个	体积	的	热的	蒸汽	之上	一个	大量的	的	他们

[ænd; ənd]['skɔːldɪd] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪ'vɪrli] .

and	scalded	eighty	or	ninety	of	them	more	or	less	severely	.
和	烫伤	八十	或者	九十	的	他们	更多的	或者	较少的	严重	.

船长向他们中的一大群人喷射出滚烫的蒸汽，导致其中八九十人或多或少严重烫伤。

[fleɪks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv][skɪn] [keɪm] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Flakes	**and**	**ribbons**	**of**	**skin**	**came**	**off**	**some**	**of**	**them**	**.**
薄片	和	丝带	的	皮肤	来了	离开	一些	的	他们	.

有些皮肤脱落，呈片状或条状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['veɪpər] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] ,

There	**was**	**wild**	**shrieking**	**and**	**struggling**	**while**	**the**	**vapour**	**enveloped**	**the**	**great**	**throng**	**,**
那里	曾是	荒野	尖叫	和	挣扎	尽管	这	汽	被包裹	这	伟大的	人群	,

浓雾笼罩着庞大的人群，现场一片混乱，尖叫声和挣扎声此起彼伏。

[ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['skɔːldɪd][gɑːt] ['træmpld] [ə'pɑːn][ænd; ənd][hɜːrt] .

and	**so**	**some**	**who**	**were**	**not**	**scalded**	**got**	**trampled**	**upon**	**and**	**hurt**	**.**
和	所以	一些	WHO	是	不是	烫伤	得到	践踏	之上	和	伤害	.

因此，一些没有被烫伤的人也被踩踏受伤。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

We	**do**	**not**	**complain**	**,**
我们	做	不是	抱怨	,

我们不抱怨，

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sez] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [dis'təːbənsiz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

for	**my**	**employer**	**says**	**this**	**is**	**the**	**usual**	**way**	**of**	**quieting**	**disturbances**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**,**
为了	我的	雇主	说道	这	是	这	通常	方式	的	安静	干扰	在	木板	这	船	,

我的雇主说这是平息船上骚乱的惯用方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	**that**	**it**	**is**	**done**	**in**	**the**	**cabins**	**among**	**the**	**Americans**	**every**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	那	它	是	完毕	在	这	小木屋	之中	这	美国人	每一个	天	或者	二	.

而且美国人在船舱里几乎每天都会做这种事。

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [tʃɪŋ] - [fuː]

Congratulate	**me**	**,**	**Ching**	**-**	**Foo**
祝贺	我	,	程	-	福

恭喜我，庆福

[ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][step][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

In	**ten**	**days**	**more**	**I**	**shall**	**step**	**upon**	**the**	**shore**	**of**	**America**	**,**
在	十	天	更多的	我	将	步	之上	这	支撑	的	美国	,

再过十天，我将踏上美洲的海岸。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] ;

and	**be**	**received**	**by**	**her**	**great**	**-**	**hearted**	**people**	**;**
和	是	已收到	经过	她	伟大的	-	心地	人们	;

并受到她善良的人民的欢迎;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['streɪtn] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'mʌŋ] ['friːmən] .

and	**I**	**shall**	**straighten**	**myself**	**up**	**and**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**a**	**free**	**man**	**among**	**freemen**	**.**
和	我	将	拉直	我	向上	和	感觉	那	我	是	一个	自由的	男人	之中	自由人	.

我将挺直腰杆，感受到自己是自由人中的自由人。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	**SONG**	**HI**	**.**
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
LETTER III
信 三、

第三封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - — .
SAN FRANCISCO , 18 — .
SAN 旧金山 , - — .

旧金山，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] : [aɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] ['dʒuːbɪlənt] !
DEAR CHING - FOO : I stepped ashore jubilant !
亲爱的 ching - 福 : 我 步 岸上 喜庆 !

亲爱的青福：我兴高采烈地踏上了岸!

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dæns] , [ʃaʊt] , [sɪŋ] ,
I wanted to dance , shout , sing ,
我 通缉 到 舞蹈 , 喊 , 唱歌 ,

我想跳舞、呐喊、唱歌，

['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
worship the generous Land of the Free and Home of the Brave .
崇拜 这 慷慨的 土地 的 这 自由的 和 家 的 这 勇敢的 .

敬拜慷慨的自由之地，勇者之乡。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] — [
But as I walked from the gangplank a man in a gray uniform — [
但 作为 我 步行 从 这 跳板 一个 男人 在 一个 灰色的 制服 — [
[pə'liːsmən]] — [kɪkt] [ˌem 'iː]['vaɪələntli][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] — [soʊ][maɪ]
Policeman] — kicked me violently behind and told me to look out — so my
警察] — 踢 我 暴力 在后面 和 讲述 我 到 看 出去 — 所以 我的
[ɪm'plɔɪər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
employer translated it .
雇主 翻译 它 .

但当我走下舷梯时，一个身穿灰色制服的男人——[警察]——狠狠地从后面踢了我一脚，并告诉我小心——所以我的雇主翻译了这句话。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
As I turned ,
作为 我 转向 ,

我转身时，

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [klʌb][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
another officer of the same kind struck me with a short club and also
其他 官 的 这 相同的 种类 击 我 和 一个 短的 俱乐部 和 还
[ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
instructed me to look out .
指示 我 到 看 出去 .

另一名同类型的警官用短棍打了我，并命令我小心。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][maɪn]
I was about to take hold of my end of the pole which had mine
我 曾是 关于 到 拿 抓住 的 我的 结尾 的 这 极 哪个 有 矿
[ænd; ənd] [hɑːŋ] - [wəz] ['bæskɪt][ænd; ənd] [θɪŋz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
and Hong - Wo's basket and things suspended from it ,
和 洪 - wo's 篮子 和 事物 暂停 从 它 ,

我正要抓住杆子我那头，上面挂着我和洪和的篮子和其他东西。

[wen] [ə; eɪ][θɜːrd]['ɑːfɪsər][hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp]

when	a	third	officer	hit	me	with	his	club	to	signify	that	I	was	to	drop
什么时候	一个	第三	官	打	我	和	他的	俱乐部	到	表示	那	我	曾是	到	降低

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当第三名警官用警棍击打我，示意我放下武器时，

[ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['prɑːmptnəs]

and	then	kicked	me	to	signify	that	he	was	satisfied	with	my	promptness
和	然后	踢	我	到	表示	那	他	曾是	使满意	和	我的	迅速

.

:

.

然后他踢了我一脚，表示他对我的及时性很满意。

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['bæskɪt][ænd; ənd] ['bʌndlz] ,

Another	person	came	now	,	and	searched	all	through	our	basket	and	bundles	,
其他	人	来了	现在	,	和	搜索	全部	通过	我们的	篮子	和	捆绑	,

这时又来了一个人，把我们的篮子和包裹都翻了个遍。

['emptiɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [wɔːrf] .

emptying	everything	out	on	the	dirty	wharf	.
清空	一切	出去	在	这	肮脏的	码头	.

把所有东西都倒在肮脏的码头上。

[ðen] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [səːtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər] .

Then	this	person	and	another	searched	us	all	over	.
然后	这	人	和	其他	搜索	我们	全部	超过	.

然后这个人跟另一个人把我们全身都搜了一遍。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ['soʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [hɑːŋ] -

They	found	a	little	package	of	opium	sewed	into	the	artificial	part	of	Hong	-
他们	成立	一个	小的	包裹	的	鸦片	缝制的	进入	这	人造的	部分	的	洪	-

[wəz] [kjuː] ,

Wo's	queue	,
wo's	队列	,

他们在洪宇的假发部分里发现了一小包鸦片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm]

and	they	took	that	,	and	also	they	made	him	prisoner	and	handed	him
和	他们	采取	那	,	和	还	他们	制成	他	囚犯	和	递交	他

['oʊvər][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

over	to	an	officer	,
超过	到	一个	官	,

他们拿走了那东西，还把他俘虏并交给了一名军官。

[huː] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

who	marched	him	away	.
WHO	行军	他	离开	.

把他带走了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

They	took	his	luggage	,	too	,	because	of	his	crime	,
他们	采取	他的	行李	,	也	,	因为	的	他的	犯罪	,

因为他犯了罪，他们也拿走了他的行李。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [maɪn]

and	as	our	luggage	was	so	mixed	together	that	they	could	not	tell	mine
和	作为	我们的	行李	曾是	所以	混合	一起	那	他们	可以	不是	告诉	矿

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

from	his	,
从	他的	,

由于我们的行李混在一起，他们根本分不清我的和他的。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

they	took	it	all	.
他们	采取	它	全部	.

他们全都拿走了。

[wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]

When	I	offered	to	help	divide	it	,	they	kicked	me	and	desired	me	to	look
什么时候	我	提供	到	帮助	划分	它	,	他们	踢	我	和	想要的	我	到	看

[aʊt] .

out	.
出去	.

当我提出帮忙分食时，他们踢了我一脚，还让我小心点。

['hævɪŋ] [naʊ] [noʊ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ][kəm'pænjən] , [aɪ][toʊld][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

Having	now	no	baggage	and	no	companion	,	I	told	my	employer	that	if	he
拥有	现在	不	行李	和	不	伴侣	,	我	讲述	我的	雇主	那	如果	他

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

was	willing	,
曾是	愿意的	,

现在我既没有行李也没有同伴，于是我告诉雇主，如果他愿意的话，

[aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

I	would	walk	about	a	little	and	see	the	city	and	the	people	until	he
我	会	走	关于	一个	小的	和	看	这	城市	和	这	人们	直到	他

['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

needed	me	.
需要	我	.

我会四处走走，看看这座城市和这里的人们，直到他需要我为止。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [lænd][ʌv; əv]

I	did	not	like	to	seem	disappointed	with	my	reception	in	the	good	land	of
我	做过	不是	喜欢	到	似乎	失望的	和	我的	接待	在	这	好的	土地	的

['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] ,

refuge	for	the	oppressed	,
避难所	为了	这	受压迫者	,

我不愿显得对我在受压迫者避难的美好土地上的待遇感到失望。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][spoʊk][æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	so	I	looked	and	spoke	as	cheerily	as	I	could	.
和	所以	我	看起来	和	辐	作为	兴高采烈地	作为	我	可以	.

于是，我尽可能愉快地看着他，说着话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['væksɪneɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]

But	he	said	,	wait	a	minute	—	I	must	be	vaccinated	to	prevent	my
但	他	说	,	等待	一个	分钟	—	我	必须	是	已接种疫苗	到	防止	我的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

taking	the	small	-	pox	.
采取	这	小的	-	天花	.

但他却说，等等——我必须接种疫苗才能预防天花。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

I	smiled	and	said	I	had	already	had	the	small	-	pox	,	as	he	could
我	微笑	和	说	我	有	已经	有	这	小的	-	天花	,	作为	他	可以

[siː] [baɪ][ðə; ði][maːrks] ,

see	by	the	marks	,
看	经过	这	标记	,

我笑着说我已经得过天花了，他从我身上的疤痕就能看出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] “ ['væksɪneɪtɪd] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	need	not	wait	to	be	“	vaccinated	,	”	as	he	called	it	.
和	所以	我	需要	不是	等待	到	是	“	已接种疫苗	,	”	作为	他	称为	它	.

因此，我无需等待“接种疫苗”，正如他所说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['væksɪneɪtɪd] ['enihaʊ] .

But	he	said	it	was	the	law	,	and	I	must	be	vaccinated	anyhow	.
但	他	说	它	曾是	这	法律	,	和	我	必须	是	已接种疫苗	无论如何	.

但他表示这是法律规定，无论如何我都必须接种疫苗。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [pæs] ,

The	doctor	would	never	let	me	pass	,
这	医生	会	绝不	让	我	经过	,

医生绝不会让我通过的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['væksɪneɪt] [ɔːl] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][ten]

for	the	law	obliged	him	to	vaccinate	all	Chinamen	and	charge	them	ten
为了	这	法律	有义务	他	到	接种疫苗	全部	中国人	和	收费	他们	十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

dollars	apiece	for	it	,
美元	一块	为了	它	,

因为法律规定他必须为所有中国人接种疫苗，并向每人收取十美元。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['dɑːktər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔː]

and	I	might	be	sure	that	no	doctor	who	would	be	the	servant	of	that	law
和	我	可能	是	当然	那	不	医生	WHO	会	是	这	仆人	的	那	法律

[wʊd] [let][ə; eɪ] [fiː] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['eni] [əb'sɜːrd] [fuːl] [huː]

would	let	a	fee	slip	through	his	fingers	to	accommodate	any	absurd	fool	who
会	让	一个	费用	滑	通过	他的	手指	到	容纳	任何	荒诞	傻子	WHO

[hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] .

had	seen	fit	to	have	the	disease	in	some	other	country	.
有	已见	合身	到	有	这	疾病	在	一些	其他	国家	.

我可以肯定，任何一位恪守该法律的医生都不会为了迁就某个荒唐的傻瓜（他竟然在其他国家得了这种病）而让任何费用从他的指缝间溜走。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][læst] ['peni]

And	presently	the	doctor	came	and	did	his	work	and	took	my	last	penny
和	目前	这	医生	来了	和	做过	他的	工作	和	采取	我的	最后的	一分钱

— [maɪ][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hɑːrd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	my	ten	dollars	which	were	the	hard	savings	of	nearly	a	year	and	a
—	我的	十	美元	哪个	是	这	难的	节省	的	几乎	一个	年	和	一个

[hæf][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

half	of	labour	and	privation	.
一半	的	劳动	和	匮乏	.

不久，医生来了，做了检查，拿走了我最后的一分钱——我的十美元，那是我近一年半辛勤劳动和节衣缩食攒下的积蓄。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] - ['meɪkɚz][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['dɑ:ktɚz][ɪn][ðə; ði]['sɪti]

if	the	law	-	makers	had	only	known	there	were	plenty	of	doctors	in	the	city
如果	这	法律	-	制造商	有	仅有的	已知	那里	是	很多	的	医生	在	这	城市

[glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['væksɪneɪt] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:lər][ɔ:r] [tu:] ,

glad	of	a	chance	to	vaccinate	people	for	a	dollar	or	two	,
高兴的	的	一个	机会	到	接种疫苗	人们	为了	一个	美元	或者	二	,

如果立法者们知道城里有很多医生乐意以一两美元的报酬为人们接种疫苗，他们就会改变主意了。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][praɪs][ʌp][soʊ] [haɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] ['frendləs] ['aɪrɪʃ] ,

they	would	never	have	put	the	price	up	so	high	against	a	poor	friendless	Irish	,
他们	会	绝不	有	放	这	价格	向上	所以	高的	反对	一个	贫穷的	没有朋友	爱尔兰	,

他们绝不会把价格抬得这么高，去对付一个穷苦无依的爱尔兰人。

[ɔ:r][ɪ'tæliən] , [ɔ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pɔ:pər] ['fli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [lænd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

or	Italian	,	or	Chinese	pauper	fleeing	to	the	good	land	to	escape	hunger	and
或者	意大利语	，或者		中国人	穷光蛋	逃离	到	这	好的	土地	到	逃脱	饥饿	和

[hɑ:rd] [taɪmz] .

hard	times	.
难的	时代	.

或者意大利人，或者中国穷人，为了逃避饥饿和困境而逃往这片富饶的土地。

[ɑ:] [sɔ:ŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌaɪ 'vi:]

LETTER	IV
信	第四

第四封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - — .

SAN	FRANCISCO	,	18	—	.
SAN	旧金山	,	-	—	.

旧金山，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fu:] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

DEAR	CHING	-	FOO	:	I	have	been	here	about	a	month	now	,
亲爱的	ching	-	福	:	我	有	到过	这里	关于	一个	月	现在	,

亲爱的青福：我在这里已经一个月左右了，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['evri] [deɪ] .

and	am	learning	a	little	of	the	language	every	day	.
和	是	学习	一个	小的	的	这	语言	每一个	天	.

我每天都在学习一点这门语言。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ˌju: 'es][aʊt][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

My	employer	was	disappointed	in	the	matter	of	hiring	us	out	to	service	to
我的	雇主	曾是	失望的	在	这	事情	的	招聘	我们	出去	到	服务	到

[ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['i:stərn] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] .

the	plantations	in	the	far	eastern	portion	of	this	continent	.
这	种植园	在	这	远的	东	部分	的	这	大陆	.

我的雇主对将我们派往该大陆最东端的种植园提供服务这件事感到失望。

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][set][ˌju: 'es][ɔ:l] [fri:] ,

His	enterprise	was	a	failure	,	and	so	he	set	us	all	free	,
他的	企业	曾是	一个	失败	,	和	所以	他	放	我们	全部	自由的	,

他的事业失败了，所以他释放了我们所有人。

['mɪrli] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

merely	taking	measures	to	secure	to	himself	the	repayment	of	the	passage
仅仅	采取	措施	到	安全的	到	他自己	这	还款	的	这	通道

['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

money	which	he	paid	for	us	.
钱	哪个	他	有薪酬的	为了	我们	.

他只是采取措施确保自己能够收回他为我们支付的船票费用。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌniz] [wiː; wi] [ɜːrn] [hɪr]

We	are	to	make	this	good	to	him	out	of	the	first	moneys	we	earn	here
我们	是	到	制作	这	好的	到	他	出去	的	这	第一的	钱	我们	赚	这里

.

:

.

我们要用在这里赚到的第一笔钱来好好犒劳他。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪksti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] .

He	says	it	is	sixty	dollars	apiece	.
他	说道	它	是	六十	美元	一块	.

他说每个六十美元。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðʌs] [set] [friː] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪr] .

We	were	thus	set	free	about	two	weeks	after	we	reached	here	.
我们	是	因此	放	自由的	关于	二	周	后	我们	达到	这里	.

我们到达这里大约两周后就被释放了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [mæst] [tə'geðər] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] .

We	had	been	massed	together	in	some	small	houses	up	to	that	time	,	waiting	.
我们	有	到过	大量	一起	在	一些	小的	房屋	向上	到	那	时间	,	等待	.

在那之前，我们一直聚集在一些小房子里，等待着。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

I	walked	forth	to	seek	my	fortune	.
我	步行	前进	到	寻找	我的	财富	.

我走出去，去寻找我的财富。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

I	was	to	begin	life	a	stranger	in	a	strange	land	,	without	a	friend	,
我	曾是	到	开始	生活	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	没有	一个	朋友	,

我将在一个陌生的国度开始新的生活，举目无亲。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['peni] , [ɔːr] ['eni] [kloʊðz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [maɪ] [bæk] .

or	a	penny	,	or	any	clothes	but	those	I	had	on	my	back	.
或者	一个	一分钱	,	或者	任何	衣服	但	那些	我	有	在	我的	后退	.

或者一分钱，或者除了身上穿的衣服以外的任何衣服。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [nɑːt] [wʌn] ,

I	had	not	any	advantage	on	my	side	in	the	world	—	not	one	,
我	有	不是	任何	优势	在	我的	边	在	这	世界	—	不是	一	,

我在世界上没有任何优势——一点也没有。

[ɪk'sept] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti]

except	good	health	and	the	lack	of	any	necessity	to	waste	any	time	or	anxiety
除了	好的	健康	和	这	缺少	的	任何	必要性	到	浪费	任何	时间	或者	焦虑

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bægɪdʒ] .

on	the	watching	of	my	baggage	.
在	这	观看	的	我的	行李	.

除了身体健康，而且无需浪费任何时间或精力去照看行李之外，我什么也没做。

[noʊ] , [aɪ] [fər'get] .

No	,	I	forget	.
不	,	我	忘记	.

不，我忘了。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [prə'dɪdʒəs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['pɔːpəz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] — [aɪ]
I **reflected** **that** **I** **had** **one** **prodigious** **advantage** **over** **paupers** **in** **other** **lands** **—** **I**
我 反映 那 我 有 一 惊人 优势 超过 贫民 在 其他 土地 — 我
[wʌz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] !
was **in** **America** **!**
曾是 在 美国 !

我意识到，我比其他国家的穷人有一个巨大的优势——我身在美国！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [prə'vaɪdɪd] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fər'seɪkən] !
I **was** **in** **the** **heaven** **-** **provided** **refuge** **of** **the** **oppressed** **and** **the** **forsaken** **!**
我 曾是 在 这 天堂 - 假如 避难所 的 这 受压迫者 和 这 被遗弃的 !

我身处上天为受压迫者和被遗弃者提供的避难所！

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,
Just **as** **that** **comforting** **thought** **passed** **through** **my** **mind** **,**
只是 作为 那 令人感到安慰 想法 通过了 通过 我的 头脑 ,

就在我脑海中闪过这个令人欣慰的念头时，

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [set] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɔːg] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
some **young** **men** **set** **a** **fierce** **dog** **on** **me** **.**
一些 年轻的 男人 放 一个 凶猛的 狗 在 我 .

几个年轻人放了一条恶犬来攻击我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .
I **tried** **to** **defend** **myself** **,** **but** **could** **do** **nothing** **.**
我 尝试 到 保卫 我 , 但 可以 做 没有什么 .

我试图自卫，但无能为力。

[aɪ] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['dɔːrweɪ] ,
I **retreated** **to** **the** **recess** **of** **a** **closed** **doorway** **,**
我 撤退 到 这 凹陷处 的 一个 关闭 门口 ,

我退到一扇紧闭的门框凹处，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɪz] [ɪz] ['mɜːrsi] ,
and **there** **the** **dog** **had** **me** **at** **his** **mercy** **,**
和 那里 这 狗 有 我 在 他的 怜悯 ,

就这样，那条狗把我完全制服了。

['flaɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
flying **at** **my** **throat** **and** **face** **or** **any** **part** **of** **my** **body** **that** **presented** **itself** **.**
飞行 在 我的 喉 和 脸 或者 任何 部分 的 我的 身体 那 呈现 本身 .

飞向我的喉咙、脸部或身体任何暴露出来的部位。

[aɪ] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['oʊnli] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [læft] .
I **shrieked** **for** **help** **,** **but** **the** **young** **men** **only** **jeered** **and** **laughed** **.**
我 尖叫 为了 帮助 , 但 这 年轻的 男人 仅有的 嘲笑 和 笑了 .

我大声呼救，但那些年轻人只是嘲笑我。

[tuː] [men] [ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] ([pə'liːsmən] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l]) [lʊkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Two **men** **in** **gray** **uniforms** **(** **policemen** **is** **their** **official** **title** **)** **looked** **on** **for** **a**
二 男人 在 灰色的 制服 (警察 是 他们的 官方的 标题) 看起来 在 为了 一个
['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ə'weɪ] .
minute **and** **then** **walked** **leisurely** **away** **.**
分钟 和 然后 步行 悠闲 离开 .

两名身穿灰色制服的男子（他们的正式头衔是警察）看了看，然后悠闲地走开了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm]
But **a** **man** **stopped** **them** **and** **brought** **them** **back** **and** **told** **them**
但 一个 男人 停止 他们 和 带来 他们 后退 和 讲述 他们
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] .
it **was** **a** **shame** **to** **leave** **me** **in** **such** **distress** **.**
它 曾是 一个 耻辱 到 离开 我 在 这样的 痛苦 .

但一位男士拦住了他们，把他们带了回来，并告诉他们把我丢下独自承受痛苦实在太可惜了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [klʌbz] ,

Then	**the**	**two**	**policemen**	**beat**	**off**	**the**	**dog**	**with**	**small**	**clubs**	**,**
然后	这	二	警察	打	离开	这	狗	和	小的	俱乐部	,

然后两名警察用小警棍打死了那条狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	**a**	**comfort**	**it**	**was**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**him**	**,**
和	一个	舒适	它	曾是	到	是	摆脱	的	他	,

摆脱他真是一种解脱。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rægz] [ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

though	**I**	**was**	**just**	**rags**	**and**	**blood**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
尽管	我	曾是	只是	破布	和	血	从	头	到	脚	.

虽然我当时浑身赤裸，从头到脚都是破烂和血迹。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [waɪ] [ðeɪ] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪn]

The	**man**	**who**	**brought**	**the**	**policemen**	**asked**	**the**	**young**	**men**	**why**	**they**	**abused**	**me**	**in**
这	男人	WHO	带来	这	警察	问	这	年轻的	男人	为什么	他们	受虐	我	在

[ðæt] [wei] ,

that	**way**	**,**
那	方式	,

带警察来的那个人问那些年轻人为什么那样辱骂我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] .

and	**they**	**said**	**they**	**didn't**	**want**	**any**	**of**	**his**	**meddling**	**.**
和	他们	说	他们	没有	想	任何	的	他的	干预	.

他们说他们不希望他插手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

And	**they**	**said**	**to**	**him**	**:**
和	他们	说	到	他	:

他们对他说：

“ [ðɪs] [tʃɪŋ] [kʌmz] [tɪl] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [oʊ] - [deɪsənt] [ɪntɪlədʒənt] [waɪt]

“	**This**	**Ching**	**divil**	**comes**	**till**	**Ameriky**	**to**	**take**	**the**	**bread**	**out**	**o**	**'**	**dacent**	**intilligent**	**white**
“	这	程	魔鬼	来	直到	-	到	拿	这	面包	出去	o	-	达森特	聪明的	白色的

[menz] [maʊðz] ,

men's	**mouths**	**,**
男士	嘴	,

“这个中国恶魔来到美国，就是要从体面聪明的白人嘴里抢走面包。”

[ænd; ənd] [wɜːr] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [dɪfaɪnd] [ðer; ðər] [raɪts] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [deɪl] [oʊ] - [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt]

and	**whir**	**they**	**try**	**to**	**defind**	**their**	**rights**	**there's**	**a**	**dale**	**o**	**'**	**fuss**	**made**	**about**
和	嗡嗡	他们	尝试	到	定义	他们的	权利	有	一个	戴尔	o	-	大惊小怪	制成	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

当他们试图明确自己的权利时，却引起了轩然大波。

” [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ] ['benɪfæktər] ,

”	**They**	**began**	**to**	**threaten**	**my**	**benefactor**	**,**
”	他们	开始	到	威胁	我的	恩人	,

他们开始威胁我的恩人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['frendlinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] ['miːnwaɪl] ,

and	**as**	**he**	**saw**	**no**	**friendliness**	**in**	**the**	**faces**	**that**	**had**	**gathered**	**meanwhile**	**,**
和	作为	他	锯	不	友善	在	这	面孔	那	有	聚集	同时	,

而当他看到聚集过来的人们脸上没有一丝友善时，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

he	**went**	**on**	**his**	**way**	**.**
他	去	在	他的	方式	.

他继续上路了。

[hiː; hi][gɑːt] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	got	many	a	curse	when	he	was	gone	.
他	得到	许多	一个	诅咒	什么时候	他	曾是	已消失	.

他去世后，收到了许多诅咒。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ]

The	policemen	now	told	me	I	was	under	arrest	and	must	go	with
这	警察	现在	讲述	我	我	曾是	在下面	逮捕	和	必须	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

警察告诉我，我被逮捕了，必须跟他们走。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['eni][wʌn][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	asked	one	of	them	what	wrong	I	had	done	to	any	one	that	I	should	be
我	问	一	的	他们	什么	错误的	我	有	完毕	到	任何	一	那	我	应该	是

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

我问其中一人，我究竟做错了什么事，以至于要被逮捕。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] “ [hoʊld][maɪ]

and	he	only	struck	me	with	his	club	and	ordered	me	to	“	hold	my
和	他	仅有的	击	我	和	他的	俱乐部	和	订购	我	到	“	抓住	我的

[jæp] .

yap	.
雅普	.

他只是用棍棒打了我一下，并命令我“闭嘴”。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [striːt] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

”	With	a	jeering	crowd	of	street	boys	and	loafers	at	my	heels	,
”	和	一个	嘲笑	人群	的	街道	男孩们	和	乐福鞋	在	我的	高跟鞋	,

“一群街头混混和游手好闲之徒跟在我身后，对我冷嘲热讽，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][stoʊn] - [peɪvd] ['dʌndʒən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	was	taken	up	an	alley	and	into	a	stone	-	paved	dungeon	which	had
我	曾是	已采取	向上	一个	胡同	和	进入	一个	石头	-	铺砌路面	地牢	哪个	有

[lɑːrdʒ] ['sɛlz] [ɔːl] [daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

large	cells	all	down	one	side	of	it	,
大的	细胞	全部	向下	一	边	的	它	,

我被带进一条小巷，然后进入一个铺着石头的地牢，地牢的一侧排列着一排排的大牢房。

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [geɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

with	iron	gates	to	them	.
和	铁	大门	到	他们	.

它们都设有铁门。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][desk] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [daʊn] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ə'baʊt]

I	stood	up	by	a	desk	while	a	man	behind	it	wrote	down	certain	things	about
我	站立	向上	经过	一个	桌子	尽管	一个	男人	在后面	它	写道	向下	肯定	事物	关于

[ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] .

me	on	a	slate	.
我	在	一个	石板	.

我站在一张桌子旁，桌子后面的一个男人在一块石板上写下了我的一些信息。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['kæptərz] [sed] :

One	of	my	captors	said	:
一	的	我的	俘虏者	说	:

其中一名俘虏我说：

“ ['entər][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðɪs] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪs'ɔ:rdərli] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]
“ Enter a charge against this Chinaman of being disorderly and disturbing the
“ 进入 一个 收费 反对 这 中国人 的 存在 乱 和 令人不安 这
[pi:s] .
peace .
和平 .

“对这名华人提出扰乱治安的指控。

” [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] :
” I attempted to say a word , but he said :
” 我 尝试过 到 说 一个 单词 , 但 他 说 :

我试图说句话，但他却说：

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
“ 沉默 !

“沉默！

[naʊ] [ji:; ji] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [sloʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Now ye had better go slow , my good fellow .
现在 是的 有 更好的 去 慢的 , 我的 好的 同伴 .

我的朋友，你最好慢点走。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [di:] — - [di:]
This is two or three times you've tried to get off some of your d — - d
这 是 二 或者 三 时代 你已经 尝试 到 得到 离开 一些 的 你的 d — - d
['ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

这已经是你两三次试图发泄你那该死的傲慢无礼了。

[lɪp] [wəʊnt] [du:] [hɪr] .
Lip won't do here .
唇 惯于 做 这里 .

在这里，嘴唇是行不通的。

[ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] ['sɪmər] [daʊn] ,
You've got to simmer down ,
你已经 得到 到 煨 向下 ,

你得冷静下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [teɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] - [wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] .
and if you don't take to it paceable we'll see if we can't make you .
和 如果 你 不 拿 到 它 - 出色地 看 如果 我们 不能 制作 你 .

如果你不能适应，我们会想办法让你适应。

[fæts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
Fat's your name ? ”
脂肪的 你的 姓名 ? ”

你叫胖子吗?

“ [ɑ:] [sɔ:ŋ] [haɪ] . ”
“ Ah Song Hi . ”
“ 啊 歌曲 你好 . ”

“啊，宋嗨。”

“ ['eɪliəs] [wʌt] ?
“ Alias what ?
“ 别名 什么 ?

“别名是什么？”

" [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][maɪ] [truː]
" I said I did not understand , and he said what he wanted was my true
" 我 说 我 做过 不是 理解 , 和 他 说 什么 他 通缉 曾是 我的 真的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我说我不明白，他说他想要的是我的真名。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gest] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [sɪns] [aɪ][stoʊl][maɪ][læst] ['tʃɪkɪnz] .
for he guessed I picked up this one since I stole my last chickens .
为了 他 猜对了 我 挑选 向上 这 一 自从 我 偷窃 我的 最后的 鸡 .

因为他猜想我偷了这只鸡是因为我偷了我最后的几只鸡。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðæt] .
They all laughed loudly at that .
他们 全部 笑了 高声 在 那 .

他们都大声笑了起来。

[ðen] [ðeɪ] [səːtʃt] [ˌem 'iː] .
Then they searched me .
然后 他们 搜索 我 .

然后他们搜查了我。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They found nothing , of course .
他们 成立 没有什么 , 的 课程 .

当然，他们什么也没找到。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [æskt] [huː] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] " [goʊ][maɪ][beɪl][ɔːr] [peɪ]
They seemed very angry and asked who I supposed would " go my bail or pay
他们 似乎 非常 生气的 和 问 WHO 我 据称 会 " 去 我的 保释 或者 支付
[maɪ][faɪn] .
my fine .
我的 美好的 .

他们似乎非常生气，问我谁会"替我交保释金或替我交罚款"。

" [wen] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['noʊbɑːdi]['eni][hɑːrm]
" When they explained these things to me , I said I had done nobody any harm
" 什么时候 他们 解释 这些 事物 到 我 , 我 说 我 有 完毕 无人 任何 伤害
,
,
,

"当他们向我解释这些事情时，我说我没有伤害任何人。"

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][beɪl][ɔːr] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ?
and why should I need to have bail or pay a fine ?
和 为什么 应该 我 需要 到 有 保释 或者 支付 一个 美好的 ?

我为什么需要缴纳保释金或罚款?

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
Both of them kicked me and warned me that I would find it to my
两个都 的 他们 踢 我 和 警告 我 那 我 会 寻找 它 到 我的
[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['sɪv(ə)l][æz; əz] [kən'viːniənt] .
advantage to try and be as civil as convenient .
优势 到 尝试 和 是 作为 民用 作为 方便的 .

他们俩都踢了我一脚，并警告我，尽量表现得彬彬有礼对我有利。

[aɪ][prəu'testid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .
I protested that I had not meant anything disrespectful .
我 抗议 那 我 有 不是 意思是 任何事物 不尊重 .

我辩解说我没有任何不敬的意思。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [sed] :

Then	one	of	them	took	me	to	one	side	and	said	:
然后	一	的	他们	采取	我	到	一	边	和	说	:

然后其中一人把我拉到一边说：

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] ， ['dʒɑːni] ， [its] [noʊ][juːz][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] [wɪd][juː 'es] .

“	Now	look	here	,	Johnny	,	it's	no	use	you	playing	softly	wid	us	.
“	现在	看	这里	，	约翰尼	，	它是	不	使用	你	玩耍	轻轻	宽	我们	.

“听着，约翰尼，你跟我们玩软弱可没用。”

[wiː; wi] [meɪn] ['bɪznəs] , [jiː; ji] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [jiː; ji][pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

We	mane	business	,	ye	know	;	and	the	sooner	ye	put	us	on	the	scent	of
我们	鬃毛	商业	，	是的	知道	；	和	这	很快	是的	放	我们	在	这	香味	的

[ə; eɪ][viː] ,

a	V	,
一个	V	，

我们是做生意的，你们也知道；你们越早让我们闻到V的气味，

[ðə; ði][ə'siːər] [jel] [seɪv] [jɜːr'sɛlf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

the	asier	yell	save	yerself	from	a	dale	of	trouble	.
这	阿西尔	叫喊	节省	你自己	从	一个	戴尔	的	麻烦	.

大声喊叫，让自己免于陷入困境。

[jiː; ji][kɑːnt][get][aʊt][oʊ] - [ðɪs] [fɔːr; fər] ['æni] [les] .

Ye	can't	get	out	o	'	this	for	anny	less	.
叶	不能	得到	出去	o	-	这	为了	安妮	较少的	.

你不可能以任何更低的价格摆脱困境。

[huːz] [jʊr; jər][frɪndz] ?

Who's	your	frinds	?
谁是	你的	朋友们	?

你的朋友是谁?

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

”	I	told	him	I	had	not	a	single	friend	in	all	the	land	of	America	,
”	我	讲述	他	我	有	不是	一个	单身的	朋友	在	全部	这	土地	的	美国	，

我告诉他，我在整个美洲大陆上没有一个朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd][help] , [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] .

and	that	I	was	far	from	home	and	help	,	and	very	poor	.
和	那	我	曾是	远的	从	家	和	帮助	，	和	非常	贫穷的	.

而且我远离家乡和外界的帮助，非常贫穷。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

And	I	begged	him	to	let	me	go	.
和	我	乞求	他	到	让	我	去	.

我恳求他放我走。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][maɪ] [blaʊs] ['kɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd]

He	gathered	the	slack	of	my	blouse	collar	in	his	grip	and	jerked	and
他	聚集	这	松弛	的	我的	女式衬衫	衣领	在	他的	紧握	和	猛地一抖	和

[ʃʌvd] [ænd; ənd] [hɔːld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

shoved	and	hauled	at	me	across	the	dungeon	,
推搡	和	拖拽	在	我	穿过	这	地牢	，

他一把抓住我衬衫领子的松紧带，猛地拽着我，推搡着我，把我拉过地牢。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌn'lɔkiŋ] [æn; ən]['aɪərn] [sel] - [geɪt] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [sed]

and	then	unlocking	an	iron	cell	-	gate	thrust	me	in	with	a	kick	and	said
和	然后	解锁	一个	铁	细胞	-	门	推力	我	在	和	一个	踢	和	说

:
:
:

然后他打开铁门，一脚把我踹了进去，说道：

“ [rɑːt][ðer; ðər] , [jiː; ji] ['fʌrin] [spɑːn] ,
“ Rot there , ye furrin spawn ,
“ 腐烂 那里 , 是的 弗林 生成 ,

“去死吧，你们这些外国走狗！”

[tɪl] [jiː; ji] - [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][jiː; ji][ɔːr][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n]
till ye lairn that there's no room in America for the likes of ye or your nation
直到 是的 - 那 有 不 房间 在 美国 为了 这 点赞 的 是的 或者 你的 国家
.
:
·

直到你们明白，美国容不下你们这样的人，也容不下你们的国家。

” [ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .
” AH SONG HI .
” 啊 歌曲 你好 .

“啊，宋嗨。

['letər] [viː]
LETTER V
信 V

字母 V

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - — .
SAN FRANCISCO , 18 — .
SAN 旧金山 , - — .

旧金山，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] :
DEAR CHING - FOO :
亲爱的 ching - 福 :

亲爱的青福:

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θrʌst] ['vaɪələntli]['ɪntuː][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]
You will remember that I had just been thrust violently into a cell in the city
你 将要 记住 那 我 有 只是 到过 推力 暴力 进入 一个 细胞 在 这 城市
['prɪzn] [wen] [aɪ] [roʊt] [læst] .
prison when I wrote last .
监狱 什么时候 我 写道 最后的 .

你应该还记得，我上次写信的时候，刚刚被粗暴地推进了市监狱的牢房里。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] .
I stumbled and fell on some one .
我 踉跄 和 跌倒 在 一些 一 .

我绊了一下，摔倒在了别人身上。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] ;
I got a blow and a curse ;
我 得到 一个 吹 和 一个 诅咒 ;

我挨了一拳，还被骂了一顿;

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʌv] .
and on top of these a kick or two and a shove .
和 在 顶部 的 这些 一个 踢 或者 二 和 一个 推 .

除此之外，还加上了一两脚踢和一推。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['prizənəz]

In	a	second	or	two	it	was	plain	that	I	was	in	a	nest	of	prisoners
在	一个	第二	或者	二	它	曾是	清楚的	那	我	曾是	在	一个	巢	的	囚犯

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] “ [pæst] [ə'raʊnd] ” — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt]

and	was	being	“	passed	around	”	—	for	the	instant	I	was	knocked	out
和	曾是	存在	“	通过了	大约	”	—	为了	这	立即的	我	曾是	敲门	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɔ:r] [hi:lz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

of	the	way	of	one	I	fell	on	the	head	or	heels	of	another	and	was
的	这	方式	的	一	我	跌倒	在	这	头	或者	高跟鞋	的	其他	和	曾是

['prɑ:mptli][ɪ'dʒɛktɪd] ,

promptly	ejected	,
及时	被弹出	,

一两秒钟之内，我就清楚地意识到自己身处一群囚犯之中，正被他们“传来传去”——因为我刚被一个人撞开，就又摔倒在另一个人的头上或脚后跟上，随即被扔了出去。

['oʊnli][tu:; tə][lænd][ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɪks]

only	to	land	on	a	third	prisoner	and	get	a	new	contribution	of	kicks
仅有的	到	土地	在	一个	第三	囚犯	和	得到	一个	新的	贡献	的	踢

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	curses	and	a	new	destination	.
和	诅咒	和	一个	新的	目的地	.

结果却落到了第三个囚犯身上，又遭到了一连串的踢打和咒骂，然后被带到了一个新的目的地。

[aɪ] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][læst][ɪn][æn; ən][ˌʌn'ɑ:kjupaɪd]['kɔ:rnər] , ['veri] [mʌtʃ] ['bætərd] [ænd; ənd] [bru:zd]

I	brought	up	at	last	in	an	unoccupied	corner	,	very	much	battered	and	bruised
我	带来	向上	在	最后的	在	一个	空置	角落	,	非常	很多	伤痕累累	和	瘀伤

[ænd; ənd] [sɔ:r] ,

and	sore	,
和	疮	,

最后我被带到一个空荡荡的角落，浑身伤痕累累，疼痛难忍。

[bʌt; bət][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][let][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

but	glad	enough	to	be	let	alone	for	a	little	while	.
但	高兴的	足够的	到	是	让	独自的	为了	一个	小的	尽管	.

不过，能独自待一会儿也挺开心的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][den] [ɪk'sept]

I	was	on	the	flag	-	stones	,	for	there	was	no	furniture	in	the	den	except
我	曾是	在	这	旗帜	-	石头	,	为了	那里	曾是	不	家具	在	这	丹	除了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

我当时坐在石板路上，因为书房里除了一个长长的……之外，什么家具也没有。

[brɔ:d] [bɔ:rd] , [ɔ:r][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɔrdz] , [laɪk][ə; eɪ][bɑ:rn] - [dɔ:r] ,

broad	board	,	or	combination	of	boards	,	like	a	barn	-	door	,
广阔	木板	,	或者	组合	的	板	,	喜欢	一个	谷仓	-	门	,

宽木板，或木板组合，例如谷仓门，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bed][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [faɪv][ɔ:r][sɪks]['pɝ:sənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [fʊl]

and	this	bed	was	accommodating	five	or	six	persons	,	and	that	was	its	full
和	这	床	曾是	适应性强	五	或者	六	人	,	和	那	曾是	它是	满的

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

这张床可以睡五六个人，这就是它的最大容量了。

[ðeɪ] [leɪ] [stretʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['snɔ:rɪŋ] — [wen] [nɑ:t] ['faɪtɪŋ] .

They	lay	stretched	side	by	side	,	snoring	—	when	not	fighting	.
他们	躺	拉伸	边	经过	边	,	打鼾	—	什么时候	不是	斗争	.

他们并排躺着，打着鼾——除非在打架。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	end	of	the	board	was	four	inches	higher	than	the	other	,
一	结尾	的	这	木板	曾是	四	英寸	更高	比	这	其他	,

木板一端比另一端高出四英寸。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][slænt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

and	so	the	slant	answered	for	a	pillow	.
和	所以	这	倾斜	回答	为了	一个	枕头	.

于是，斜靠在枕头上就成了枕头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ;

There	were	no	blankets	,	and	the	night	was	a	little	chilly	;
那里	是	不	毯子	,	和	这	夜晚	曾是	一个	小的	寒冷	;

没有毯子，夜里有点冷；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðoʊ] ['nevər] [sɪ'vɪrli] [koʊld] .

the	nights	are	always	a	little	chilly	in	San	Francisco	,	though	never	severely	cold	.
这	夜晚	是	总是	一个	小的	寒冷	在	圣	弗朗西斯科	,	尽管	绝不	严重	寒冷的	.

旧金山的夜晚总是有点凉，但从来不会非常冷。

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] ,

The	board	was	a	deal	more	comfortable	than	the	stones	,
这	木板	曾是	一个	交易	更多的	舒服的	比	这	石头	,

棋盘比石板舒服多了。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][flæg] - [stoʊn] [plə'biːən] [laɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə]

and	occasionally	some	flag	-	stone	plebeian	like	me	would	try	to	creep	to
和	偶尔	一些	旗帜	-	石头	平民	喜欢	我	会	尝试	到	潜行者	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

a	place	on	it	;
一个	地方	在	它	;

偶尔也会有像我这样的平民百姓试图偷偷溜到石板路上去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [wʊd] ['hæmər] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə; eɪ]

and	then	the	aristocrats	would	hammer	him	good	and	make	him	think	a
和	然后	这	贵族	会	锤	他	好的	和	制作	他	思考	一个

[flæg] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] .

flag	pavement	was	a	nice	enough	place	after	all	.
旗帜	路面	曾是	一个	好的	足够的	地方	后	全部	.

然后贵族们会狠狠地教训他一顿，让他觉得铺着石板的人行道其实也是个不错的地方。

[aɪ] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['bruːzɪz] ,

I	lay	quiet	in	my	corner	,	stroking	my	bruises	,
我	躺	安静的	在	我的	角落	,	抚摸	我的	瘀伤	,

我静静地躺在角落里，抚摸着身上的淤青。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz][ðə; ði] ['prizənəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd]

and	listening	to	the	revelations	the	prisoners	made	to	each	other	—	and
和	聆听	到	这	启示	这	囚犯	制成	到	每个	其他	—	和

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

to	me	for	some	that	were	near	me	talked	to	me	a	good	deal	.
到	我	为了	一些	那	是	靠近	我	谈话	到	我	一个	好的	交易	.

聆听囚犯们彼此倾诉的秘密——也聆听他们向我倾诉的秘密，因为有些囚犯离我很近，他们跟我谈了很多。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] , ['biːɪŋ] [friː] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]

I	had	long	had	an	idea	that	Americans	,	being	free	,	had	no	need	of
我	有	长的	有	一个	主意	那	美国人	,	存在	自由的	,	有	不	需要	的

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	,

我一直认为，美国人既然享有自由，就不需要监狱。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['despəts] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['restləs] ['peitriəts] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]

which	are	a	contrivance	of	despots	for	keeping	restless	patriots	out	of	mischief
哪个	是	一个	装置	的	独裁者	为了	保持	不安	爱国者	出去	的	恶作剧

.

:

.

这是暴君为了防止躁动不安的爱国者惹是生非而耍的伎俩。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] .

So	I	was	considerably	surprised	to	find	out	my	mistake	.
所以	我	曾是	相当	惊讶	到	寻找	出去	我的	错误	.

所以，当我发现自己犯了错误时，我感到非常惊讶。

['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [sel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Ours	was	a	big	general	cell	,	it	seemed	,
我们的	曾是	一个	大的	一般的	细胞	,	它	似乎	,

我们所在的牢房似乎很大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmər] [huːz] [kraɪmz] [wɜːr; wər] ['traɪflɪŋ] .

for	the	temporary	accommodation	of	all	comers	whose	crimes	were	trifling	.
为了	这	暂时的	住宿	的	全部	来者	谁	犯罪	是	琐事	.

为所有罪行轻微的来访者提供临时住所。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː] “ ['grizər] ” (['mɛksɪkənz]) , [ə; eɪ]

Among	us	there	were	two	Americans	,	two	“	Greasers	”	(	Mexicans	)	,	a
之中	我们	那里	是	二	美国人	,	二	“	油头小子	”	(	墨西哥人	)	,	一个

['frentʃmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

Frenchman	,	a	German	,
法国人	,	一个	德语	,

我们当中有两名美国人，两名“油头小子”（墨西哥人），一名法国人，一名德国人，

[fɔːr] ['aɪrɪʃmən] , [ə; eɪ] - ([ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] , ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

four	Irishmen	,	a	Chilenean	-	(	and	,	in	the	next	cell	,	only	separated	from	us
四	爱尔兰人	,	一个	-	(	和	,	在	这	下一个	细胞	,	仅有的	分开	从	我们	

[baɪ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

by	a	grating	,
经过	一个	格栅	,

四名爱尔兰人，一名智利人（隔壁牢房里，只隔着一道栅栏和我们隔开），

[tuː] ['wɪmɪn]) , [ɔːl] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɔɪzi] ; [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [fel] [ænd; ənd]

two	women	)	,	all	drunk	,	and	all	more	or	less	noisy	;	and	as	night	fell	and
二	女性	)	,	全部	醉	,	和	全部	更多的	或者	较少的	嘈杂	;	和	作为	夜晚	跌倒	和

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

两个女人），都喝醉了，而且都或多或少有些吵闹；随着夜幕降临，

[ðeɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

they	grew	more	and	more	discontented	and	disorderly	,	occasionally	;
他们	生长	更多的	和	更多的	不满	和	乱	,	偶尔	;

他们变得越来越不满，偶尔也会变得混乱无序；

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [baːz][ænd; ənd] ['glerɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] ['ɑːfɪsər]

shaking	the	prison	bars	and	glaring	through	them	at	the	slowly	pacing	officer
摇晃	这	监狱	酒吧	和	刺眼	通过	他们	在	这	缓慢地	踱步	官

,

,

,

她摇晃着监狱的铁栏杆，透过铁栏杆怒视着缓慢踱步的狱警。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	cursing	him	with	all	their	hearts	.
和	咒骂	他	和	全部	他们的	心	.

他们发自内心地诅咒他。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

The	two	women	were	nearly	middle	-	aged	,
这	二	女性	是	几乎	中间	-	老年人	,

这两位女性都已接近中年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['lɪkər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['stuːpɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

and	they	had	only	had	enough	liquor	to	stimulate	instead	of	stupefy	them	.
和	他们	有	仅有的	有	足够的	酒	到	刺激	反而	的	使人昏厥	他们	.

他们喝的酒只够提神醒脑，而不是让他们昏昏欲睡。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Consequently	they	would	fondle	and	kiss	each	other	for	some	minutes	,
最后	他们	会	挚	和	吻	每个	其他	为了	一些	分钟	,

于是，他们会互相爱抚亲吻几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [groʊ'tesk] ['tæŋglz] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [her] .

and	then	fall	to	fighting	and	keep	it	up	till	they	were	just	two	grotesque	tangles	of	rags	and	blood	and	tumbled	hair	.
和	然后	落下	到	斗争	和	保持	它	向上	直到	他们	是	只是	二	怪诞	缠结	的	破布	和	血	和	翻滚	头发	.

然后两人开始打斗，一直打到最后变成两团乱麻，浑身是血，头发乱蓬蓬的。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rest] [ə'waɪl] [ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [swer] .

Then	they	would	rest	awhile	and	pant	and	swear	.
然后	他们	会	休息	一会儿	和	喘气	和	发誓	.

然后他们会休息一会儿，气喘吁吁，破口大骂。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] “ ['leɪdiz] ,

While	they	were	affectionate	they	always	spoke	of	each	other	as	“	ladies	,
尽管	他们	是	亲热	他们	总是	辐	的	每个	其他	作为	“	女士们	,

虽然她们彼此亲昵，但她们总是称呼对方为“女士们”。

” [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] “ ['strʌmpɪt] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst] [neɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ðæt] [duː][baɪ] ['tækɪŋ] [sʌm; səm] ['saʊndɪŋ] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	but	while	they	were	fighting	“	strumpet	”	was	the	mildest	name	they	could	think	of	—	and	they	could	only	make	that	do	by	tacking	some	sounding	profanity	to	it	.
”	但	尽管	他们	是	斗争	“	妓女	”	曾是	这	最温和	姓名	他们	可以	思考	的	—	和	他们	可以	仅有的	制作	那	做	经过	追踪	一些	听起来	亵渎	到	它	.

但当他们争吵时，“荡妇”是他们能想到的最温和的称呼——而且他们只能通过在后面加上一些听起来很粗俗的词语来勉强凑合。

[ɪn][ðer; ðər][læst] [faɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪt][ɔːf][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɪŋgər] ,

In	their	last	fight	,	which	was	toward	midnight	,	one	of	them	bit	off	the	other's	finger	,
在	他们的	最后的	斗争	,	哪个	曾是	朝向	午夜	,	一	的	他们	少量	离开	这	其他的	手指	,

在他们最后一次争吵中，也就是临近午夜的时候，其中一人咬掉了另一人的一根手指。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] “ ['grizər] ” ['ɪntu:][ðə; ði] “ [dɑ:rk] [sel] ”

and	then	the	officer	interfered	and	put	the	“	Greaser	”	into	the	“	dark	cell	”
和	然后	这	官	干扰	和	放	这	“	润滑脂	”	进入	这	“	黑暗的	细胞	”

[tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

to	answer	for	it	because	the	woman	that	did	it	laid	it	on	him	,
到	回答	为了	它	因为	这	女士	那	做过	它	铺设	它	在	他	,

然后警官介入，把“油头小子”关进了“黑牢”接受审判，因为行凶的女人把罪名栽赃给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ['æftərwərd] ,

and	the	other	woman	did	not	deny	it	because	,	as	she	said	afterward	,
和	这	其他	女士	做过	不是	否定	它	因为	,	作为	她	说	之后	,

而另一名女子也没有否认，因为，正如她事后所说，

[ʃi:; ʃi] “ ['wɑ:ntɪd] [ə'nʌðər] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzi] [wen] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][kwɪt] ['hɜ:rtɪŋ] ,

she	“	wanted	another	crack	at	the	huzzy	when	her	finger	quit	hurting	,
她	“	通缉	其他	裂缝	在	这	模糊	什么时候	她	手指	辞职	受伤	,

当她的手指不疼了之后，她“还想再试一次”。

” [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [rɪ'mu:vd] .

”	and	so	she	did	not	want	her	removed	.
”	和	所以	她	做过	不是	想	她	已移除	.

所以她不想让她离开。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðoʊz] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd][m'ju:tɪleɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [kloʊðz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent]

By	this	time	those	two	women	had	mutilated	each	other's	clothes	to	that	extent
经过	这	时间	那些	二	女性	有	残缺	每个	其他的	衣服	到	那	程度

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [left][tu:; tə]['kʌvər][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] .

that	there	was	not	sufficient	left	to	cover	their	nakedness	.
那	那里	曾是	不是	充足的	左边	到	覆盖	他们的	裸体	.

这时，这两个女人已经把对方的衣服撕得稀烂，以至于剩下的衣服都不足以遮住她们的裸体。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [spent] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ,

I	found	that	one	of	these	creatures	had	spent	nine	years	in	the	county	jail	,
我	成立	那	一	的	这些	生物	有	花费	九	年	在	这	县	监狱	,

我发现其中一个生物已经在县监狱里待了九年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd] [spent] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	that	the	other	one	had	spent	about	four	or	five	years	in	the	same	place	.
和	那	这	其他	一	有	花费	关于	四	或者	五	年	在	这	相同的	地方	.

而另一个人则在同一个地方待了大约四五年。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

They	had	done	it	from	choice	.
他们	有	完毕	它	从	选择	.

这是他们自愿选择的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt]

As	soon	as	they	were	discharged	from	captivity	they	would	go	straight
作为	很快	作为	他们	是	出院	从	囚禁	他们	会	去	直的

[ænd; ənd][get] [drʌŋk] ,

and	get	drunk	,
和	得到	醉	,

他们一获释就直接去喝酒。

[ænd; ənd] [ðen] [sti:l] [sʌm; səm]['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [waɪl] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .

and	then	steal	some	trifling	thing	while	an	officer	was	observing	them	.
和	然后	偷	一些	琐事	事物	尽管	一个	官	曾是	观察	他们	.

然后趁着警官观察的时候偷一些无关紧要的东西。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd]

That	would	entitle	them	to	another	two	months	in	jail	,	and	there	they	would
那	会	标题	他们	到	其他	二	几个月	在	监狱	,	和	那里	他们	会

['ɑːkjupaɪ] [kliːn] ,

occupy	clean	,
占据	干净的	,

那将使他们被判处额外两个月的监禁，在那里他们将占据干净的牢房。

['eri] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [fuːd] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][noʊ] [ɪk'spens]

airy	apartments	,	and	have	good	food	in	plenty	,	and	being	at	no	expense
轻盈的	公寓	,	和	有	好的	食物	在	很多	,	和	存在	在	不	费用

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

宽敞明亮的公寓，食物充足且美味可口，而且完全免费。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðiər] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [ə'piːs] [ænd; ənd] [ðʌs]

they	could	make	shirts	for	the	clothiers	at	half	a	dollar	apiece	and	thus
他们	可以	制作	衬衫	为了	这	服装商	在	一半	一个	美元	一块	和	因此

[kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn]['smoʊkɪŋ][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

keep	themselves	in	smoking	tobacco	and	such	other	luxuries	as	they	wanted	.
保持	他们自己	在	吸烟	烟草	和	这样的	其他	奢侈品	作为	他们	通缉	.

他们可以以每件半美元的价格为服装商生产衬衫，从而维持自己抽烟和其他他们想要的奢侈品。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

When	the	two	months	were	up	they	would	go	just	as	straight	as	they	could
什么时候	这	二	几个月	是	向上	他们	会	去	只是	作为	直的	作为	他们	可以

[wɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] ['lɛnɝdz] [ænd; ənd][get] [drʌŋk] ;

walk	to	Mother	Leonard's	and	get	drunk	;
走	到	母亲	伦纳德的	和	得到	醉	;

两个月后，他们就会径直走到伦纳德太太家，然后喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['kɝːni] [striːt] [ænd; ənd] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðens]

and	from	there	to	Kearney	street	and	steal	something	;	and	thence
和	从	那里	到	科尔尼	街道	和	偷	某物	;	和	因此

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ['prɪzn] ,

to	this	city	prison	,
到	这	城市	监狱	,

然后从那里到卡尼街偷东西；再从那里被送到这座城市监狱。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [ə'gen] .

and	next	day	back	to	the	old	quarters	in	the	county	jail	again	.
和	下一个	天	后退	到	这	老的	四分之一	在	这	县	监狱	再次	.

第二天又被送回了县监狱的旧牢房。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['riːəli] [kept] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr]

One	of	them	had	really	kept	this	up	for	nine	years	and	the	other	four
一	的	他们	有	真的	保留	这	向上	为了	九	年	和	这	其他	四

[ɔːr][faɪv] ,

or	five	,
或者	五	,

其中一人坚持了九年，另外两人坚持了四五年。

[ænd; ənd][bəuθ] [sed] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][end][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] .

and	both	said	they	meant	to	end	their	days	in	that	prison	.
和	两个都	说	他们	意思是	到	结尾	他们的	天	在	那	监狱	.

两人都表示，他们打算在那所监狱里度过余生。

* * — [* * [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪd] . — [ed] .

*	*	—	[	*	*	The	former	of	the	two	did	.	—	Ed	.
*	*	—	[	*	*	这	以前的	的	这	二	做过	.	—	艾德	.

—[前者确实做到了。—编者注。

[mem] .] — ['faɪnəli] , [bəuθ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ]
Mem .] — Finally , both these creatures fell upon me while I was dozing with my
内存 .] — 最后 , 两个都 这些 生物 跌倒 之上 我 尽管 我 曾是 打盹 和 我的
[hed] [ə'genst] [ðer; ðər] ['greɪtɪŋ] ,
head against their grating ,
头 反对 他们的 格栅 ,

（回忆）——最后，当我打盹儿，头靠在它们的格栅上时，这两个家伙都扑到了我身上。

[ænd; ənd] ['bætərd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and battered me considerably , because they discovered that I was a
和 伤痕累累 我 相当 , 因为 他们 发现 那 我 曾是 一个
['tʃaɪnəmən] ,
Chinaman ,
中国人 ,

他们把我打得很惨，因为他们发现我是中国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['blʌdi] - - ['loʊfər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɛvəlz]
and they said I was “ a bloody interlopin ' loafer come from the devil's
和 他们 说 我 曾是 “ 一个 血腥 - - 浪子 来 从 这 魔鬼的
[oʊn] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][deɪsənt] ['piːpəlz] [maʊðz] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn]
own country to take the bread out of dacent people's mouths and put down
自己的 国家 到 拿 这 面包 出去 的 达森特 人们的 嘴 和 放 向下
[ðə; ði]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][wɜːrk] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['kɑːpeɪ]['bɑːdi]
the wages for work whin it was all a Christian could do to kape body
这 工资 为了 工作 抱怨 它 曾是 全部 一个 基督教 可以 做 到 咖啡 身体
[ænd; ənd] [saʊl] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
and sowl together as it was . ”
和 猫头鹰 一起 作为 它 曾是 . ”

他们说我是个“来自魔鬼国度的该死的闯入者游手好闲之徒，要从体面人嘴里抢走面包，降低劳动者的工资，而当时基督徒所能做的只是勉强维持生计。”

“ ['loʊfər] ” [miːnz] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] .
“ Loafer ” means one who will not work .
“ 浪子 ” 方法 一 WHO 将要 不是 工作 .

“游手好闲者”指的是不愿工作的人。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .
AH SONG HI .
啊 歌曲 你好 .

啊，宋嗨。

['letər] ['vaɪ, 'viː]
LETTER VI
信 六年级

第六封信

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , - — .
SAN FRANCISCO , 18 — .
SAN 旧金山 , - — .

旧金山，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] - [fuː] :
DEAR CHING - FOO :
亲爱的 ching - 福 :

亲爱的青福：

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

To	continue	—	the	two	women	became	reconciled	to	each	other	again	through	the
到	继续	一	这	二	女性	成为	和解	到	每个	其他	再次	通过	这

['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ] ['paʊndɪŋ] [ˌem 'iː]

common	bond	of	interest	and	sympathy	created	between	them	by	pounding	me
常见的	纽带	的	兴趣	和	同情	创建	之间	他们	经过	猛击	我

[ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

in	partnership	,
在	合伙	,

继续——这两个女人通过合作殴打我而建立起的共同兴趣和同情心，最终和解了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]

and	when	they	had	finished	me	they	fell	to	embracing	each	other	again
和	什么时候	他们	有	完成的	我	他们	跌倒	到	拥抱	每个	其他	再次

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [mɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn]

and	swearing	more	eternal	affection	like	that	which	had	subsisted	between
和	咒骂	更多的	永恒	感情	喜欢	那	哪个	有	生存	之间

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

them	all	the	evening	,
他们	全部	这	晚上	,

他们吃完我之后，又拥抱在一起，像整个晚上那样，彼此许下永恒的誓言。

['bɑːrɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

barring	occasional	interruptions	.
禁止	偶然	中断	.

除了偶尔的干扰。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [swer] [ðə; ði]['fɪŋgər] - ['baɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['grizər] [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] ,

They	agreed	to	swear	the	finger	-	biting	on	the	Greaser	in	open	court	,
他们	同意	到	发誓	这	手指	-	咬	在	这	润滑脂	在	打开	法庭	,

他们同意在公开法庭上发誓承认咬了"油头小子"的手指。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['meɪhem] .

and	get	him	sent	to	the	penitentiary	for	the	crime	of	mayhem	.
和	得到	他	发送	到	这	监狱	为了	这	犯罪	的	混乱	.

把他送进监狱，罪名是犯了重伤罪。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt]

Another	of	our	company	was	a	boy	of	fourteen	who	had	been	watched
其他	的	我们的	公司	曾是	一个	男生	的	十四	WHO	有	到过	观看

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

for	some	time	by	officers	and	teachers	,
为了	一些	时间	经过	警官	和	教师	,

我们公司还有一名十四岁的男孩，他已经被警官和老师观察了一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [tuː; tə]

and	repeatedly	detected	in	enticing	young	girls	from	the	public	schools	to
和	反复	检测到	在	诱人的	年轻的	女孩们	从	这	民众	学校	到

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [taʊn] .

the	lodgings	of	gentlemen	down	town	.
这	住宿	的	先生们	向下	镇	.

并多次被发现引诱公立学校的年轻女孩到市中心绅士的住所。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lʊrz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]

He	had	been	furnished	with	lures	in	the	form	of	pictures	and	books	of
他	有	到过	提供	和	诱饵	在	这	形式	的	图片	和	图书	的

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd] ,

a	peculiar	kind	,
一个	奇特	种类	,

他被提供了诱饵，形式是一些奇特的图片和书籍。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

and	these	he	had	distributed	among	his	clients	.
和	这些	他	有	分布式	之中	他的	客户	.

他把这些商品分发给了他的客户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɑːn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] (['oʊnli][tuː; tə]

There	were	likenesses	of	fifteen	of	these	young	girls	on	exhibition	(	only	to
那里	是	肖像	的	十五	的	这些	年轻的	女孩们	在	展览	(	仅有的	到

['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

prominent	citizens	and	persons	in	authority	,
著名的	公民	和	人	在	权威	,

展出了其中十五位年轻女孩的肖像（仅对知名人士和有权势的人开放），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðoʊ] [moʊst]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]) [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs]

it	was	said	,	though	most	people	came	to	get	a	sight	)	at	the	police
它	曾是	说	,	尽管	最多	人们	来了	到	得到	一个	视线	)	在	这	警察

['hedkwɔːrtərz] ,

headquarters	,
总部	,

据说，虽然大多数人是来参观警察总部的，

[bʌt; bət][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .

but	no	punishment	at	all	was	to	be	inflicted	on	the	poor	little	misses	.
但	不	惩罚	在	全部	曾是	到	是	造成的	在	这	贫穷的	小的	错过	.

但是，这些可怜的小姑娘们却得不到任何惩罚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [sent] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər]

The	boy	was	afterward	sent	into	captivity	at	the	House	of	Correction	for
这	男生	曾是	之后	发送	进入	囚禁	在	这	房子	的	更正	为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] ,

some	months	,
一些	几个月	,

之后，这名男孩被送往教养院关押了几个月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

and	there	was	a	strong	disposition	to	punish	the	gentlemen	who	had
和	那里	曾是	一个	强的	处置	到	惩治	这	先生们	WHO	有

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

employed	the	boy	to	entice	the	girls	,
受雇	这	男生	到	诱惑	这	女孩们	,

人们强烈希望惩罚那些雇佣男孩引诱女孩的绅士们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	as	that	could	not	be	done	without	making	public	the	names	of	those
但	作为	那	可以	不是	是	完毕	没有	制作	民众	这	姓名	的	那些

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðʌs] ['indʒərɪŋ][ðem; ðəm] ['soʊʃəli] ,

gentlemen	and	thus	injuring	them	socially	,
先生们	和	因此	受伤	他们	社会	,

但是这样做会公开这些先生们的姓名，从而在社会上伤害他们，

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['faɪnəli]['gɪv(ə)n][ʌp] .

the	idea	was	finally	given	up	.
这	主意	曾是	最后	给定	向上	.

最终，这个想法被放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sel] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ([ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪst]

There	was	also	in	our	cell	that	night	a	photographer	(	a	kind	of	artist
那里	曾是	还	在	我们的	细胞	那	夜晚	一个	摄影师	(	一个	种类	的	艺术家

[huː] [meɪks] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]) ,

who	makes	likenesses	of	people	with	a	machine	)	,
WHO	制作	肖像	的	人们	和	一个	机器	)	,

那天晚上我们牢房里还有一位摄影师（一种用机器拍摄人物肖像的艺术家）。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['hedz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

who	had	been	for	some	time	patching	the	pictured	heads	of	well	-	known
WHO	有	到过	为了	一些	时间	修补	这	如图所示	头部	的	出色地	-	已知

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːd] ,

and	respectable	young	ladies	to	the	nude	,
和	可敬	年轻的	女士们	到	这	裸体	,

他长期以来一直将一些知名且受人尊敬的年轻女士的头像拼接到裸体上，

['pɪktʃəd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

pictured	bodies	of	another	class	of	women	;
如图所示	身体	的	其他	班级	的	女性	;

另一类女性的画像；

[ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pætʃt] [kri'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm]

then	from	this	patched	creation	he	would	make	photographs	and	sell	them
然后	从	这	已修补	创建	他	会	制作	照片	和	卖	他们

['praɪvətli] [æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz][tuː; tə] ['raʊdiːz] [ænd; ənd] ['blækˌgɑrdz] ,

privately	at	high	prices	to	rowdies	and	blackguards	,
私下	在	高的	价格	到	流氓	和	黑帮	,

然后，他会用这件拼凑起来的作品拍摄照片，并以高价私下卖给流氓和恶棍。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ðiːz] , [ðə; ði][best] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

averring	that	these	,	the	best	young	ladies	of	the	city	,
断言	那	这些	,	这	最好的	年轻的	女士们	的	这	城市	,

断言这些是城里最优秀的年轻女士们，

[hæd; həd][haɪrd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['laɪknəsɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'klæd][kən'dɪʃ(ə)n] .

had	hired	him	to	take	their	likenesses	in	that	unclad	condition	.
有	雇用	他	到	拿	他们的	肖像	在	那	裸体	状况	.

他们雇佣他来拍摄他们赤身裸体时的肖像。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌdʒ] [riːd] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] !

What	a	lecture	the	police	judge	read	that	photographer	when	he	was	convicted	!
什么	一个	演讲	这	警察	法官	读	那	摄影师	什么时候	他	曾是	已定罪	!

法官在宣判那名摄影师有罪时，对他进行了一番严厉的训斥！

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kraɪm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

He	told	him	his	crime	was	little	less	than	an	outrage	.
他	讲述	他	他的	犯罪	曾是	小的	较少的	比	一个	暴行	.

他告诉他，他的罪行简直令人发指。

[hiː; hi][ə'bjuːzd] [ðæt] [fə'tɑːgrəfər] [tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	abused	that	photographer	till	he	almost	made	him	sink	through	the	floor	,
他	受虐	那	摄影师	直到	他	几乎	制成	他	下沉	通过	这	地面	,

他辱骂那个摄影师，几乎把他打得陷进地板里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	then	he	fined	him	a	hundred	dollars	.
和	然后	他	罚款	他	一个	百	美元	.

然后他罚了他一百美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪn] [hɪm; ɪm]

And	he	told	him	he	might	consider	himself	lucky	that	he	didn't	fine	him
和	他	讲述	他	他	可能	考虑	他自己	幸运的	那	他	没有	美好的	他

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

a	hundred	and	twenty	-	five	dollars	.
一个	百	和	二十	-	五	美元	.

他还告诉他，他应该庆幸自己没有被罚款一百二十五美元。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [sɪ'vɪr] [ɑːn][kraɪm] [hɪr] .

They	are	awfully	severe	on	crime	here	.
他们	是	非常	严重	在	犯罪	这里	.

这里的执法力度非常严厉，严惩犯罪。

[ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊərz]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

About	two	or	two	and	a	half	hours	after	midnight	,
关于	二	或者	二	和	一个	一半	小时	后	午夜	,

大约在午夜过后两到两个半小时，

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['prɪzn] ,

of	that	first	experience	of	mine	in	the	city	prison	,
的	那	第一的	经验	的	矿	在	这	城市	监狱	,

关于我在市监狱的第一次经历，

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['doʊzɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ]

such	of	us	as	were	dozing	were	awakened	by	a	noise	of	beating
这样的	的	我们	作为	是	打盹	是	觉醒	经过	一个	噪音	的	殴打

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

and	dragging	and	groaning	,
和	拖拽	和	呻吟	,

我们这些正在打盹的人被一阵拍打、拖拽和呻吟声惊醒了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [den] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [ðer; ðər]

and	in	a	little	while	a	man	was	pushed	into	our	den	with	a	“	There
和	在	一个	小的	尽管	一个	男人	曾是	推动	进入	我们的	丹	和	一个	“	那里

,

,

,

过了一会儿，一个男人被推进了我们的窝里，说道：“好了，

[diː] — - [en] [juː; jʊ] , [soʊk] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [spel] !

d	—	-	n	you	,	soak	there	a	spell	!
d	—	-	n	你	,	浸泡	那里	一个	拼写	!

去你的，在那儿泡个澡吧！

” — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

”	—	and	then	the	gate	was	closed	and	the	officers	went	away	again	.
”	—	和	然后	这	门	曾是	关闭	和	这	警官	去	离开	再次	.

——然后大门关上了，警官们又离开了。

[ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [fel] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] ,

The	man	who	was	thrust	among	us	fell	limp	and	helpless	by	the	grating	,
这	男人	WHO	曾是	推力	之中	我们	跌倒	跛行	和	无助	经过	这	格栅	,

被推到我们中间的那个人被栅栏绊倒，瘫软无力地倒在地上。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

but	as	nobody	could	reach	him	with	a	kick	without	the	trouble	of
但	作为	无人	可以	抵达	他	和	一个	踢	没有	这	麻烦	的

['hɪtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['getɪŋ] ['ferli] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

hitching	along	toward	him	or	getting	fairly	up	to	deliver	it	,
搭便车	沿着	朝向	他	或者	获得	相当	向上	到	递送	它	,

但是，如果不搭便车靠近或者站起来才能踢到他，就没人能用脚踢到他。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] ['grʌmbld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] ,

our	people	only	grumbled	at	him	,	and	cursed	him	,
我们的	人们	仅有的	咕哝	在	他	,	和	被诅咒的	他	,

我们的人民只是对他抱怨，咒骂他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn'sʌltɪŋ] [neɪmz] — [fɔːr; fər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [duː] [nɑːt] [meɪk]

and	called	him	insulting	names	—	for	misery	and	hardship	do	not	make
和	称为	他	侮辱	姓名	—	为了	苦难	和	困境	做	不是	制作

[ðer; ðər] ['vɪktəms] ['dʒent(ə)l] [ɔːr] ['tʃærətəbl] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	victims	gentle	or	charitable	toward	each	other	.
他们的	受害者	温和的	或者	慈善	朝向	每个	其他	.

他们辱骂他——因为苦难和艰辛并不会让他们的受害者彼此变得温柔或仁慈。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['ni:ðər] [traɪd] ['hʌmbli] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][nɔ:r] [swɔ:r] [bæk]

But	as	he	neither	tried	humbly	to	conciliate	our	people	nor	swore	back
但	作为	他	两者都不	尝试	谦卑地	到	和解	我们的	人们	也不	发誓	后退

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

但他既没有谦卑地试图安抚我们的人民，也没有对他们破口大骂。

[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] [kri'eɪtɪd] [sər'praɪz] ,

his	unnatural	conduct	created	surprise	,
他的	不自然	执行	创建	惊喜	,

他反常的行为令人感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [krɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

and	several	of	the	party	crawled	to	him	where	he	lay	in	the	dim	light
和	一些	的	这	派对	爬行	到	他	在哪里	他	躺	在	这	暗淡	光

[ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

that	came	through	the	grating	,
那	来了	通过	这	格栅	,

一行人中有好几个人爬到他身边，他躺在透过格栅透进来的昏暗光线中。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	examined	into	his	case	.
和	检查	进入	他的	案件	.

并对他的情况进行了调查。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['blʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪts][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

His	head	was	very	bloody	and	his	wits	were	gone	.
他的	头	曾是	非常	血腥	和	他的	智慧	是	已消失	.

他头部血流不止，神志不清。

['æftər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][ə'raʊnd] ;

After	about	an	hour	,	he	sat	up	and	stared	around	;
后	关于	一个	小时	,	他	卫星	向上	和	凝视	大约	;

大约过了一个小时，他坐起身来，环顾四周；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

then	his	eyes	grew	more	natural	and	he	began	to	tell	how	that	he	was
然后	他的	眼睛	生长	更多的	自然的	和	他	开始	到	告诉	如何	那	他	曾是

['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [pə'li:smən] ['ɔ:rdərd]

going	along	with	a	bag	on	his	shoulder	and	a	brace	of	policemen	ordered
去	沿着	和	一个	包	在	他的	肩膀	和	一个	支撑	的	警察	订购

[hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] ,

him	to	stop	,
他	到	停止	,

然后他的眼神变得自然起来，开始讲述他当时肩上挎着一个包，两个警察命令他停下的故事。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:] — [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [kɔ:t] ,

which	he	did	not	do	—	was	chased	and	caught	,
哪个	他	做过	不是	做	—	曾是	追逐	和	捕捉	,

但他并没有这么做——他被追捕并抓住了。

['bi:tn] [fə'roʊʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd]['æftər][ə'raɪv(ə)l]

beaten	ferociously	about	the	head	on	the	way	to	the	prison	and	after	arrival
被打败	凶猛地	关于	这	头	在	这	方式	到	这	监狱	和	后	到达

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在押送监狱途中以及到达监狱后，头部均遭到残酷殴打。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [θroʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][den][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .

and	finally	thrown	into	our	den	like	a	dog	.
和	最后	抛掷	进入	我们的	丹	喜欢	一个	狗	.

最后像狗一样被扔进了我们的窝里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [gruː] ['flaɪti] [ʌv; əv]

And	in	a	few	seconds	he	sank	down	again	and	grew	flighty	of
和	在	一个	很少	秒	他	沉没	向下	再次	和	生长	轻浮	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

几秒钟后，他又瘫倒在地，说话也变得语无伦次。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ə'kɪn]

One	of	our	people	was	at	last	penetrated	with	something	vaguely	akin
一	的	我们的	人们	曾是	在	最后的	渗透	和	某物	依稀	类似的

[tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

to	compassion	,
到	同情	,

我们当中终于有人被某种模糊的、类似同情心的东西所触动了。

[meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [g'reɪtɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] ['ɑːfɪsər] ,

may	be	,	for	he	looked	out	through	the	gratings	at	the	guardian	officer	,
可能	是	,	为了	他	看起来	出去	通过	这	格栅	在	这	监护人	官	,

或许是吧，因为他透过栅栏望向守卫官。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

pacing	to	and	fro	,	and	said	:
踱步	到	和	弗	,	和	说	:

他来回踱步，说道：

“ [seɪ] , ['mɪki] , [ðɪs] [ʃrɪmps] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] . ”

“	Say	,	Mickey	,	this	shrimp's	goin	'	to	die	.	”
“	说	,	米奇	,	这	虾的	去	-	到	死	.	”

“米奇，我说，这只虾要死了。”

“ [stɑːp][jʊr; jər] [nɔɪz] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] .

“	Stop	your	noise	!	”	was	all	the	answer	he	got	.
“	停止	你的	噪音	!	”	曾是	全部	这	回答	他	得到	.

他得到的回答只有一句：“别吵了！”

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['aʊər; ɑːr][mæn][traɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	presently	our	man	tried	it	again	.
但	目前	我们的	男人	尝试	它	再次	.

但随后，我们的人又试了一次。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [g'reɪtɪŋz] , ['græspɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]

He	drew	himself	to	the	gratings	,	grasping	them	with	his	hands	,	and
他	画	他自己	到	这	格栅	,	抓握	他们	和	他的	双手	,	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

looking	out	through	them	,
寻找	出去	通过	他们	,

他走到栅栏边，双手抓住栅栏，透过栅栏向外望去。

[sæt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

sat	waiting	till	the	officer	was	passing	once	more	,	and	then	said	:
卫星	等待	直到	这	官	曾是	通过	一次	更多的	,	和	然后	说	:

坐着等到警官再次经过，然后说道：

“ ['swi:tnəs] , [ju:d] ['betər] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] , [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [bi:ts] [hæv; həv] [kɪld]
“ **Sweetness , you'd better mind your eye , now , because you beats have killed**
“ 甜味 , 你会 更好的 头脑 你的 眼睛 , 现在 , 因为 你 节拍 有 被杀
[ðɪs] [kʌs] .
this cuss .
这 坏话 .

“宝贝，你最好小心点，因为你的节拍已经把这该死的东西给毁了。”

[ju:v] ['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hi:l] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] [bɪ'fɔ:r] [sʌn] - [ʌp] .
You've busted his head and he'll pass in his checks before sun - up .
你已经 被捕 他的 头 和 地狱 经过 在 他的 检查 前 太阳 - 向上 .

你把他打得头破血流，他会在日出前交出支票。

[ju:; jʊ] ['betər] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [naʊ] , [ju:; jʊ][bet][ju:; jʊ][hæd; həd] .
You better go for a doctor , now , you bet you had .
你 更好的 去 为了 一个 医生 , 现在 , 你 赌注 你 有 .

你最好现在就去看医生，你肯定已经去了。

” [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ræp][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['mænz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb] ,
” **The officer delivered a sudden rap on our man's knuckles with his club ,**
” 这 官 发表 一个 突然 说唱 在 我们的 男人的 指关节 和 他的 俱乐部 ,

“那名警官突然用警棍猛击我们男子的指关节，

[ðæt] [sent][hɪm; ɪm] ['skæmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [fɔ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][flæg] -
that sent him scampering and howling among the sleeping forms on the flag -
那 发送 他 四处奔跑 和 嚎叫 之中 这 睡眠 表格 在 这 旗帜 -
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

那吓得他四处乱窜，在石板路上沉睡的人们中间嚎叫起来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [pə'li:smən]
and an answering burst of laughter came from the half dozen policemen
['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['reɪld] [desk][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
idling about the railed desk in the middle of the dungeon .
怠速 关于 这 有轨电车 桌子 在 这 中间 的 这 地牢 .

地牢中央带栏杆的桌子旁闲逛的六个警察也爆发出一阵哄笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [tə'geðər] [aʊt][ðer; ðər]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But there was a putting of heads together out there presently , and a
[kən'və:sɪŋ] [ɪn][loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
conversing in low voices ,
对话 在 低的 声音 ,

但目前外面有人在聚在一起商量，低声交谈。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['mænz] [tɔ:k] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
which seemed to show that our man's talk had made an impression ;
哪个 似乎 到 展示 那 我们的 男人的 讲话 有 制成 一个 印象 ;

这似乎表明，我们这个人的讲话给人留下了深刻的印象；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
and presently an officer went away in a hurry ,
和 目前 一个 官 去 离开 在 一个 匆忙 ,

随后，一名军官匆匆离去。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [sel] [ænd; ənd][felt][ðə; ði]

and	shortly	came	back	with	a	person	who	entered	our	cell	and	felt	the
和	不久	来了	后退	和	一个	人	WHO	进入	我们的	细胞	和	毛毡	这

[bruːzd] ['mænz] [pʌls] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] ,

bruised	man's	pulse	and	threw	the	glare	of	a	lantern	on	his	drawn	face	,
瘀伤	男人的	脉冲	和	扔	这	强光	的	一个	灯笼	在	他的	绘制	脸	,

不久后，他带回来一个人，那人进了我们的牢房，摸了摸那个浑身是伤的男人的脉搏，然后用一盏灯笼照在他憔悴的脸上。

[straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] , [fɪkst] [ænd; ənd]['veɪkənt] .

striped	with	blood	,	and	his	glassy	eyes	,	fixed	and	vacant	.
有条纹的	和	血	,	和	他的	玻璃状	眼睛	,	固定的	和	空缺	.

他浑身血迹斑斑，双眼空洞无神，目光呆滞。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['mænz]['broʊkən] [hed] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] :

The	doctor	examined	the	man's	broken	head	also	,	and	presently	said	:
这	医生	检查	这	男人的	破碎的	头	还	,	和	目前	说	:

医生检查了男子的头部骨折情况，随即说道：

“ [ɪf] [juːd] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mæn] ,

“	If	you'd	called	me	an	hour	ago	I	might	have	saved	this	man	,
“	如果	你会	称为	我	一个	小时	前	我	可能	有	已保存	这	男人	,

“如果你一个小时前给我打电话，我或许就能救这个人了。”

[meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

may	be	too	late	now	.
可能	是	也	晚的	现在	.

现在可能太晚了。

” [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	Then	he	walked	out	into	the	dungeon	and	the	officers	surrounded	him	,
”	然后	他	步行	出去	进入	这	地牢	和	这	警官	包围	他	,

然后他走进地牢，军官们把他围了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

and	they	kept	up	a	low	and	earnest	buzzing	of	conversation	for	fifteen
和	他们	保留	向上	一个	低的	和	认真	嗡嗡声	的	对话	为了	十五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他们低声而认真地交谈了十五分钟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

I	should	think	,	and	then	the	doctor	took	his	departure	from	the	prison	.
我	应该	思考	,	和	然后	这	医生	采取	他的	离开	从	这	监狱	.

我想，然后医生就离开了监狱。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [naʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd]

Several	of	the	officers	now	came	in	and	worked	a	little	with	the	wounded
一些	的	这	警官	现在	来了	在	和	工作	一个	小的	和	这	受伤

[mæn] ,

man	,
男人	,

几名警官走了进来，对受伤的男子进行了简单的救治。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][daɪd] .

but	toward	daylight	he	died	.
但	朝向	日光	他	死亡	.

但临近天亮时他就去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] , ['lɔːŋgɪst] [naɪt] !

It	was	the	longest	,	longest	night	!
它	曾是	这	最长	,	最长	夜晚	!

那真是漫长的一夜!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['fɪltərɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː]

And	when	the	daylight	came	filtering	reluctantly	into	the	dungeon	at	last	,	it
和	什么时候	这	日光	来了	过滤	勉强	进入	这	地牢	在	最后的	,	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪɪst] ,

was	the	grayest	,
曾是	这	最灰的	,

当日光终于不情愿地透进地牢时，却是最灰暗的。

['drɪrɪɪst] , [sædist] ['deɪlaɪt] !

dreariest	,	saddest	daylight	!
最阴郁的	,	最悲伤的	日光	!

最阴沉、最悲伤的一天!

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [æn; ən]['ɑːfɪsər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['sɪkli] ['jeloʊ] [gæs] [fleɪm] ,

And	yet	,	when	an	officer	by	and	by	turned	off	the	sickly	yellow	gas	flame	,
和	然而	,	什么时候	一个	官	经过	和	经过	转向	离开	这	病弱的	黄色的	气体	火焰	,

然而，当一名警官最终关掉那昏黄的煤气火焰时，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [bɪ'keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	immediately	the	gray	of	dawn	became	fresh	and	white	,
和	立即地	这	灰色的	的	黎明	成为	新鲜的	和	白色的	,

黎明的灰色瞬间变成了清新的白色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]

there	was	a	lifting	of	my	spirits	that	acknowledged	and	believed	that	the
那里	曾是	一个	举重	的	我的	烈酒	那	已确认	和	相信	那	这

[naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

night	was	gone	,
夜晚	曾是	已消失	,

我的心情舒畅了许多，我意识到并相信黑夜已经过去。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [sɔːr] [lɪmz] ,

and	straightway	I	fell	to	stretching	my	sore	limbs	,
和	立刻	我	跌倒	到	伸展	我的	疮	四肢	,

于是我立刻躺下，伸展酸痛的四肢。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	looking	about	me	with	a	grateful	sense	of	relief	and	a	returning
和	寻找	关于	我	和	一个	感激的	感觉	的	宽慰	和	一个	返回

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

interest	in	life	.
兴趣	在	生活	.

我环顾四周，心中充满感激和释然，重新燃起了对生活的兴趣。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

About	me	lay	the	evidences	that	what	seemed	now	a	feverish	dream	and	a
关于	我	躺	这	证据	那	什么	似乎	现在	一个	发烧	梦	和	一个

['naɪtmer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn'sted] .

nightmare	was	the	memory	of	a	reality	instead	.
恶梦	曾是	这	记忆	的	一个	现实	反而	.

我周围的一切都表明，现在看来像是一场高烧不退的梦魇，其实却是对现实的回忆。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [leɪ] [fɔːr] ['fraʊzi] , ['rægɪd] , ['bɪrdɪd] ['vægəˌbɔndz] ,

For	on	the	boards	lay	four	frowsy	,	ragged	,	bearded	vagabonds	,
为了	在	这	板	躺	四	邋遢	,	破烂不堪	,	留着胡子的	流浪汉	,

木板上躺着四个衣衫褴褛、蓬头垢面的流浪汉，

['snɔ:rɪŋ] — [wʌn] [tɜ:rnd] [end] - [fɔ:r; fər] - [end][ænd; ənd] ['restɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'kli:n] [fʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnd]

snoring	—	one	turned	end	-	for	-	end	and	resting	an	unclean	foot	,	in	a	ruined
打鼾	—	一	转向	结尾	-	为了	-	结尾	和	休息	一个	不洁	脚	,	在	一个	毁坏

['stɑ:kɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

鼾声如雷——一只脚翻了个身，脏兮兮的脚搭在破旧的丝袜里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['heri] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] ,

on	the	hairy	breast	of	a	neighbour	;	the	young	boy	was	uneasy	,
在	这	毛茸茸	胸部	的	一个	邻居	;	这	年轻的	男生	曾是	不安	,

在邻居毛茸茸的胸膛上；小男孩感到不安。

[ænd; ənd] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ; ['ʌðər] [fɔ:rmz] [leɪ] [hæf] [rɪ'vi:ld] [ænd; ənd][hæf] [kən'si:ld]

and	lay	moaning	in	his	sleep	;	other	forms	lay	half	revealed	and	half	concealed
和	躺	呻吟	在	他的	睡觉	;	其他	表格	躺	一半	揭晓	和	一半	暗

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] ;

about	the	floor	;
关于	这	地面	;

他躺在地上呻吟；其他的人影半露半掩地躺在地板上；

[ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] ,

in	the	furthest	corner	the	gray	light	fell	upon	a	sheet	,
在	这	最远	角落	这	灰色的	光	跌倒	之上	一个	床单	,

在最远的角落里，灰色的光线落在一张床单上。

[hu:z] [ˌelə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs]

whose	elevations	and	depressions	indicated	the	places	of	the	dead	man's	face
谁	海拔	和	抑郁症	表明的	这	地方	的	这	死的	男人的	脸

[ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz] ;

and	feet	and	folded	hands	;
和	脚	和	折叠	双手	;

其隆起和凹陷处表明了死者的脸部、脚部和双手交叠的位置；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ][baːz][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [nu:d] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

and	through	the	dividing	bars	one	could	discern	the	almost	nude	forms	of
和	通过	这	分割	酒吧	一	可以	辨别	这	几乎	裸体	表格	的

[ðə; ði] [tu:] ['eksailz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [twaɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ɪm'breɪs] ,

the	two	exiles	from	the	county	jail	twined	together	in	a	drunken	embrace	,
这	二	流亡者	从	这	县	监狱	缠绕	一起	在	一个	醉	拥抱	,

透过隔断的铁栏杆，可以看到两名从县监狱流放出来的犯人几乎赤身裸体地醉醺醺地拥抱在一起。

[ænd; ənd]['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [sli:p] .

and	sodden	with	sleep	.
和	烂	和	睡觉	.

睡意朦胧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['keɪdʒɪz][ə'woʊk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] ,

By	and	by	all	the	animals	in	all	the	cages	awoke	,	and	stretched	themselves	,
经过	和	经过	全部	这	动物	在	全部	这	笼子	醒来	,	和	拉伸	他们自己	,

过了一会儿，所有笼子里的动物都醒了过来，伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] [kʌfs] [ænd; ənd] [kɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['klæmər]

and	exchanged	a	few	cuffs	and	curses	,	and	then	began	to	clamour
和	交换	一个	很少	袖口	和	诅咒	,	和	然后	开始	到	叫嚣

[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

双方互相挥拳咒骂了几句，然后开始吵着要吃早饭。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][æt; ət][læst] — [bred] [ænd; ənd] ['bi:fsteɪk] [ɑ:n][tɪn] [pleɪts] , [ænd; ənd]

Breakfast	**was**	**brought**	**in**	**at**	**last**	**—**	**bread**	**and**	**beefsteak**	**on**	**tin**	**plates**	**,**	**and**
早餐	曾是	带来	在	在	最后的	—	面包	和	牛排	在	锡	盘子	,	和

[blæk] ['kɔ:fi] [ɪn][tɪn] [kʌps] ,

black	**coffee**	**in**	**tin**	**cups**	**,**
黑色的	咖啡	在	锡	杯子	,

早餐终于端上来了——锡盘里盛着面包和牛排，锡杯里装着黑咖啡。

[ænd; ənd][noʊ] [græbiŋ] [ə'laʊd] .

and	**no**	**grabbing**	**allowed**	**.**
和	不	抓取	允许	.

禁止抓取。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['drɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['æftər] [ðɪs] ,

And	**after**	**several**	**dreary**	**hours**	**of**	**waiting**	**,**	**after**	**this**	**,**
和	后	一些	凄凉	小时	的	等待	,	后	这	,

经过几个小时令人沮丧的等待之后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mɑ:tʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][baɪ][ɔ:l] ['mænər]

we	**were**	**all**	**marched**	**out**	**into**	**the**	**dungeon**	**and**	**joined**	**there**	**by**	**all**	**manner**
我们	是	全部	行军	出去	进入	这	地牢	和	加入	那里	经过	全部	方式

[ʌv; əv]['veɪgrənts][ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] ,

of	**vagrants**	**and**	**vagabonds**	**,**
的	流浪汉	和	流浪汉	,

我们都被押送到地牢里，那里还有各种各样的流浪汉和游民。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪti:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɛlz] [ænd; ənd]

of	**all**	**shades**	**and**	**colours**	**and**	**nationalities**	**,**	**from**	**the**	**other**	**cells**	**and**
的	全部	色调	和	颜色	和	国籍	,	从	这	其他	细胞	和

['keɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

cages	**of**	**the**	**place**	**;**
笼子	的	这	地方	;

来自该地其他牢房和笼子里的各种肤色、各种国籍的人；

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [mə'nædʒəri] [wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [lɔkt]

and	**pretty**	**soon**	**our**	**whole**	**menagerie**	**was**	**marched**	**up**	**-**	**stairs**	**and**	**locked**
和	漂亮的	很快	我们的	所有的	动物园	曾是	行军	向上	-	楼梯	和	已锁定

[fæst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['reɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti] ['ɔ:diəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

fast	**behind**	**a**	**high**	**railing**	**in**	**a**	**dirty**	**room**	**with**	**a**	**dirty**	**audience**	**in**	**it**	**.**
快速地	在后面	一个	高的	栏杆	在	一个	肮脏的	房间	和	一个	肮脏的	观众	在	它	.

很快，我们所有的动物都被押到楼上，锁在一间肮脏的房间里，房间里还有一群肮脏的观众。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:diəns] [stɛərd][æt; ət][ˌju: 'es] ,

And	**this**	**audience**	**stared**	**at**	**us**	**,**
和	这	观众	凝视	在	我们	,

观众们盯着我们看，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['si:tɪd] [ɑ:n] [haɪ] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]['pʊlpɪt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	**at**	**a**	**man**	**seated**	**on**	**high**	**behind**	**what**	**they**	**call**	**a**	**pulpit**	**in**	**this**	**country**	**,**
和	在	一个	男人	坐着	在	高的	在后面	什么	他们	称呼	一个	讲坛	在	这	国家	,

还有一个人坐在高高的讲坛后面，在这个国家，他们称之为布道坛。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['si:tɪd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

and	**at**	**some**	**clerks**	**and**	**other**	**officials**	**seated**	**below**	**him**	**—**	**and**	**waited**
和	在	一些	职员	和	其他	官员	坐着	以下	他	—	和	等待

.

:

.

一些职员和其他官员坐在他下面——然后等待着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] .

This	was	the	police	court	.
这	曾是	这	警察	法庭	.

这里是警察法庭。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊpənd] .

The	court	opened	.
这	法庭	打开	.

法庭开庭。

['prɪti] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌlprɪts] [ˌnæʃə'nælәti] [meɪd] [fɔːr; fər][ɔːr]

Pretty	soon	I	was	compelled	to	notice	that	a	culprit's	nationality	made	for	or
漂亮的	很快	我	曾是	被迫	到	注意	那	一个	罪魁祸首	国籍	制成	为了	或者

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] .

against	him	in	this	court	.
反对	他	在	这	法庭	.

很快我就注意到，在这个法庭上，罪犯的国籍会对他产生有利或不利的影响。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [pruːfs] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][kən'vɪkt][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv][kraɪm] ,

Overwhelming	proofs	were	necessary	to	convict	an	Irishman	of	crime	,
压倒	证明	是	必要的	到	定罪	一个	爱尔兰人	的	犯罪	,

要给一名爱尔兰人定罪，必须有确凿的证据。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ; ['frentʃmən] , ['spænjərdz] ,

and	even	then	his	punishment	amounted	to	little	;	Frenchmen	,	Spaniards	,
和	甚至	然后	他的	惩罚	金额	到	小的	;	法国人	,	西班牙人	,

即便如此，他的惩罚也微不足道；法国人、西班牙人、

[ænd; ənd][ɪ'tæljənz][hæd; həd][strɪkt][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] ['dʒʌstɪs] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn]

and	Italians	had	strict	and	unprejudiced	justice	meted	out	to	them	,	in
和	意大利人	有	严格的	和	不带偏见的	正义	已记录	出去	到	他们	,	在

[ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] ;

exact	accordance	with	the	evidence	;
精确的	根据	和	这	证据	;

意大利人得到了严格公正的审判，完全依据证据进行判决；

['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['pʌnɪʃt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'pɑːndərəns]

negroes	were	promptly	punished	,	when	there	was	the	slightest	preponderance
黑人	是	及时	受到惩罚	,	什么时候	那里	曾是	这	丝毫	优势

[ʌv; əv]['testɪmoʊnɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

of	testimony	against	them	;
的	见证	反对	他们	;

只要有哪怕一丝一毫的证词不利于黑人，他们就会立即受到惩罚；

[bʌt; bət] ['tʃainəmən] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] ['ɔːlweɪz] , [ə'pærəntli] .

but	Chinamen	were	punished	always	,	apparently	.
但	中国人	是	受到惩罚	总是	,	显然	.

但中国人似乎总是受到惩罚。

[naʊ] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] , [aɪ] [kən'fes] .

Now	this	gave	me	some	uneasiness	,	I	confess	.
现在	这	给予	我	一些	不安	,	我	承认	.

坦白说，这让我有些不安。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] ,

I	knew	that	this	state	of	things	must	of	necessity	be	accidental	,
我	知道	那	这	状态	的	事物	必须	的	必要性	是	偶然	,

我知道这种情况必然是偶然的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːl][men][wɜːr; wər] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] ,

because	in	this	country	all	men	were	free	and	equal	,
因为	在	这	国家	全部	男人	是	自由的	和	平等的	,

因为在这个国家，人人自由平等。

[ænd; ənd][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm'self][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [nɑːt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ɔːl]

and	one	person	could	not	take	to	himself	an	advantage	not	accorded	to	all
和	一	人	可以	不是	拿	到	他自己	一个	优势	不是	同意	到	全部

['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

other	individuals	.
其他	个人	.

任何人都不能独占其他人不享有的优势。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

I	knew	that	,	and	yet	in	spite	of	it	I	was	uneasy	.
我	知道	那	,	和	然而	在	尽管如此	的	它	我	曾是	不安	.

我知道这一点，但即便如此，我仍然感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] ,

And	I	grew	still	more	uneasy	,
和	我	生长	仍然	更多的	不安	,

我越来越感到不安。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['eni] ['sʌkəd] [ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm]['aɪərlənd][ɔːr]

when	I	found	that	any	succored	and	befriended	refugee	from	Ireland	or
什么时候	我	成立	那	任何	援助	和	结交朋友	难民	从	爱尔兰	或者

['elsˌwer] [kʊd; kəd][stænd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [swer] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ɔːr] ['lɪbərti] [ɔːr]

elsewhere	could	stand	up	before	that	judge	and	swear	away	the	life	or	liberty	or
别处	可以	站立	向上	前	那	法官	和	发誓	离开	这	生活	或者	自由	或者

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ;

character	of	a	refugee	from	China	;
特点	的	一个	难民	从	中国	;

当我发现任何来自爱尔兰或其他地方、受到救助和结交的难民都可以站在法官面前，发誓要剥夺来自中国的难民的生命、自由或名誉时；

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [kʊd; kəd][nɑːt]['testɪfaɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

but	that	by	the	law	of	the	land	the	Chinaman	could	not	testify	against	the
但	那	经过	这	法律	的	这	土地	这	中国人	可以	不是	作证	反对	这

['aɪrɪʃmən] .

Irishman	.
爱尔兰人	.

但根据当地法律，中国人不能作证指控爱尔兰人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ʌn'iːzi] ,

I	was	really	and	truly	uneasy	,
我	曾是	真的	和	真的	不安	,

我当时真的非常不安。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lɪbərti] [ðæt] [ə'merɪkə] [ə'kɔːdz] [ænd; ənd] [dɪ'fendz] ,

but	still	my	faith	in	the	universal	liberty	that	America	accords	and	defends	,
但	仍然	我的	信仰	在	这	普遍的	自由	那	美国	协议	和	辩护	,

但我仍然坚信美国赋予和捍卫的普世自由。

[ænd; ənd][maɪ] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['ɔːfərd] [ɔːl] [dɪ'strest] ['aʊtˌkæsts][ə; eɪ][hoʊm]

and	my	deep	veneration	for	the	land	that	offered	all	distressed	outcasts	a	home
和	我的	深的	崇敬	为了	这	土地	那	提供	全部	苦恼	被排斥者	一个	家

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

and	protection	,
和	保护	,

我深深敬仰这片土地，它为所有流离失所的流浪者提供了家园和庇护。

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt]

was	strong	within	me	,	and	I	said	to	myself	that	it	would	all	come	out
曾是	强的	之内	我	,	和	我	说	到	我	那	它	会	全部	来	出去

[raɪt] [jet] .

right	yet	.
正确的	然而	.

我内心深处有一种强烈的信念，我告诉自己，一切都会好起来的。

[ɑː] [sɔːŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

['letər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

LETTER	VII
信	七

第七封信

[sæn] [frənˈsɪskoʊ] , - — .

SAN	FRANCISCO	,	18	—	.
SAN	旧金山	,	-	—	.

旧金山，18—。

[dɪr] [tʃɪŋ] [fuː] : [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [wen] [maɪ] [keɪs] [keɪm] [ʌp] .

DEAR	CHING	FOO	:	I	was	glad	enough	when	my	case	came	up	.
亲爱的	ching	福	:	我	曾是	高兴的	足够的	什么时候	我的	案件	来了	向上	.

亲爱的陈福：我的案子能被审理，我感到非常高兴。

[æn; ən] [ˈaʊɚz] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [kɔːrt] [æz; əz][ʌv; əv]

An	hour's	experience	had	made	me	as	tired	of	the	police	court	as	of
一个	小时	经验	有	制成	我	作为	疲劳的	的	这	警察	法庭	作为	的

[ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən] .

the	dungeon	.
这	地牢	.

一个小时的经历让我对警察法庭和对地牢一样感到厌倦。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] ,

I	was	not	uneasy	about	the	result	of	the	trial	,
我	曾是	不是	不安	关于	这	结果	的	这	审判	,

我对审判结果并不感到不安。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːntreri] [felt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ˈɔːdətɔːri] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz]

but	on	the	contrary	felt	that	as	soon	as	the	large	auditory	of	Americans
但	在	这	相反	毛毡	那	作为	很快	作为	这	大的	听觉	的	美国人

['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raʊdiːz] [hæd; həd][set][ðə; ðɪ][dɔːgz][ɑːn][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ]

present	should	hear	how	that	the	rowdies	had	set	the	dogs	on	me	when	I
展示	应该	听到	如何	那	这	流氓	有	放	这	狗	在	我	什么时候	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['piːsfəli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

was	going	peacefully	along	the	street	,
曾是	去	和平地	沿着	这	街道	,

但相反，他觉得一旦在场的众多美国人听到那些暴徒是如何在我沿着街道平静行走时放狗咬我的，他们就会非常愤怒。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	how	,	when	I	was	all	torn	and	bleeding	,
和	如何	,	什么时候	我	曾是	全部	撕裂	和	出血	,

当我遍体鳞伤、鲜血淋漓的时候，

[ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['raʊdiːz] [goʊ] [friː] ,

the	officers	arrested	me	and	put	me	in	jail	and	let	the	rowdies	go	free	,
这	警官	被捕	我	和	放	我	在	监狱	和	让	这	流氓	去	自由的	,

警察逮捕了我，把我关进了监狱，却放走了那些流氓。

[ðə; ði] ['gælənt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]

the	gallant	hatred	of	oppression	which	is	part	of	the	very	flesh	and	blood	of
这	英勇	仇恨	的	压迫	哪个	是	部分	的	这	非常	肉	和	血	的

['evri] [ə'merɪkən] [wʊd] [bi:; bi] [stɜ:rd] [tu:; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ,

every	American	would	be	stirred	to	its	utmost	,
每一个	美国人	会	是	搅拌	到	它是	极致	,

每个美国人骨子里都根植于血液中的那种对压迫的英勇憎恨将被激发到极致。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] .

and	I	should	be	instantly	set	at	liberty	.
和	我	应该	是	即刻	放	在	自由	.

我应该立即获得自由。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

In	truth	I	began	to	fear	for	the	other	side	.
在	真相	我	开始	到	害怕	为了	这	其他	边	.

事实上，我开始为对方感到担忧。

[ðer; ðər] [ɪn] [fʊl] [vju:] [stʊd] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [hu:] [hæd; həd] [mɪs'ju:zd] [ˌem 'i:] ,

There	in	full	view	stood	the	ruffians	who	had	misused	me	,
那里	在	满的	看法	站立	这	恶棍	WHO	有	滥用	我	,

那些欺负我的恶棍就那样明晃晃地站在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['æŋgər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]

and	I	began	to	fear	that	in	the	first	burst	of	generous	anger	occasioned	by
和	我	开始	到	害怕	那	在	这	第一的	爆裂	的	慷慨的	愤怒	引发	经过

[ðə; ði] [rɪ'vɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

the	revealment	of	what	they	had	done	,
这	揭示	的	什么	他们	有	完毕	,

我开始担心，在他们所作所为被揭露后，最初爆发的慷慨的愤怒中，

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['hɑ:rʃli] ['hændəld] ,

they	might	be	harshly	handled	,
他们	可能	是	严厉地	处理	,

他们可能会受到严厉对待。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['i:v(ə)n] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dis'ɔnəd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]

and	possibly	even	banished	the	country	as	having	dishonoured	her	and
和	可能	甚至	被放逐	这	国家	作为	拥有	蒙羞	她	和

['bi:ɪŋ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] .

being	no	longer	worthy	to	remain	upon	her	sacred	soil	.
存在	不	更长	值得	到	保持	之上	她	神圣	土壤	.

甚至可能将该国驱逐出境，认为该国玷污了她的名誉，不再配留在她的圣地上。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æskt] [maɪ] [neɪm] ,

The	official	interpreter	of	the	court	asked	my	name	,
这	官方的	翻译	的	这	法庭	问	我的	姓名	,

法庭的官方翻译问我叫什么名字，

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [kʊd; kəd] [hɪr] .

and	then	spoke	it	aloud	so	that	all	could	hear	.
和	然后	辐	它	大声	所以	那	全部	可以	听到	.

然后大声说出来，让所有人都能听到。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] — [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Supposing	that	all	was	now	ready	,	I	cleared	my	throat	and	began	—	in	Chinese	,
假如	那	全部	曾是	现在	准备好	,	我	已清除	我的	喉	和	开始	—	在	中国人	,

假设一切准备就绪，我清了清嗓子，开始用中文说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] :

because	of	my	imperfect	English	:
因为	的	我的	不完善	英语	:

因为我的英语不太好：

“ [hɪr] , [oʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mændərɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] !
“ Hear , O high and mighty mandarin , and believe !
“ 听到 , 哦 高的 和 强大的 普通话 , 和 相信 !

“高高在上的官员啊，请听，请相信！”

[æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːsf(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
As I went about my peaceful business in the street ,
作为 我 去 关于 我的 和平 商业 在 这 街道 ,

当我在街上平静地做着我的事情时，

[bɪ'hoʊld]['sɜːrt(ə)n] [men] [set] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —
behold certain men set a dog on me , and —
看哪 肯定 男人 放 一个 狗 在 我 , 和 —

看哪，有些人放狗咬我，而且——

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
“ 沉默 !

“沉默！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðæt] [spoʊk] .
” It was the judge that spoke .
” 它 曾是 这 法官 那 辐 .

“是法官说的。”

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
The interpreter whispered to me that I must keep perfectly still .
这 翻译 低声说道 到 我 那 我 必须 保持 完美 仍然 .

翻译低声告诉我，我必须保持绝对静止。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [tɔːk]
He said that no statement would be received from me — I must only talk
他 说 那 不 陈述 会 是 已收到 从 我 — 我 必须 仅有的 讲话
[θruː] [maɪ] ['lɔɪər] .
through my lawyer .
通过 我的 律师 .

他说不会收到我的任何声明——我只能通过我的律师发言。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['lɔɪər] .
I had no lawyer .
我 有 不 律师 .

我没有律师。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] ['lɔɪər] ([tɜːm] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
In the early morning a police court lawyer (termed , in the higher circles of society
在 这 早期的 早晨 一个 警察 法庭 律师 (称为 , 在 这 更高 界 的 社会
,
,
,

清晨，一名警察法庭律师（在上流社会中被称为）

[ə; eɪ] “ ['ʃaɪstər] ”) [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][den][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]
a “ shyster ”) had come into our den in the prison and offered his
一个 “ 骗子 ”) 有 来 进入 我们的 丹 在 这 监狱 和 提供 他的
['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
services to me ,
服务 到 我 ,

一个“骗子”来到我们在监狱里的窝里，向我兜售他的服务。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][peɪ]
but **I** **had** **been** **obliged** **to** **go** **without** **them** **because** **I** **could** **not** **pay**
但 我 有 到过 有义务 到 去 没有 他们 因为 我 可以 不是 支付
[ɪn] [æd'væns] [ɔːr] [gɪv] [sɪ'kjʊrəti] .
in **advance** **or** **give** **security** **.**
在 进步 或者 给 安全 .

但我因为无法预付货款或提供担保，所以只能空手而归。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] .
I **told** **the** **interpreter** **how** **the** **matter** **stood** **.**
我 讲述 这 翻译 如何 这 事情 站立 .

我把事情的进展情况告诉了翻译。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['witnisiz] [ðen] .
He **said** **I** **must** **take** **my** **chances** **on** **the** **witnesses** **then** **.**
他 说 我 必须 拿 我的 机会 在 这 证人 然后 .

他说那我只能赌一把证人的表现了。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ri'vaivd] .
I **glanced** **around** **,** **and** **my** **failing** **confidence** **revived** **.**
我 瞥了一眼 大约 , 和 我的 失败 信心 复活 .

我环顾四周，逐渐消退的自信心又恢复了。

“ [kɔːl] [ðoʊz] [fɔːr] ['tʃainəmən] ['jɑːndər] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Call** **those** **four** **Chinamen** **yonder** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 称呼 那些 四 中国人 远处 , ” 我 说 .

“把那边那四个中国人叫来，”我说。

“ [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ **They** **saw** **it** **all** **.**
“ 他们 锯 它 全部 .

“他们目睹了一切。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['pɜːrfɪktli] .
I **remember** **their** **faces** **perfectly** **.**
我 记住 他们的 面孔 完美 .

我清楚地记得他们的长相。

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [men] [set][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmɪŋ]
They **will** **prove** **that** **the** **white** **men** **set** **the** **dog** **on** **me** **when** **I** **was** **not** **harming**
他们 将要 证明 那 这 白色的 男人 放 这 狗 在 我 什么时候 我 曾是 不是 伤害
[ðem; ðəm] . ”
them **.** **”**
他们 . ”

他们会证明，是我在没有伤害白人的情况下，他们放狗咬我的。

“ [ðæt] [wəʊnt][wɜːrk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **That** **won't** **work** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 那 惯于 工作 , ” 说 他 .

“那行不通，”他说。

“ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [waɪt] [men][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ə'genst] ['tʃainəmən] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ,
“ **In** **this** **country** **white** **men** **can** **testify** **against** **Chinamen** **all** **they** **want** **to** **,**
“ 在 这 国家 白色的 男人 能 作证 反对 中国人 全部 他们 想 到 ,

“在这个国家，白人可以随意作证指控中国人，

[bʌt; bət] ['tʃainəmən] [eint] [ə'laʊd] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [waɪt] [men] !
but **Chinamen** **ain't** **allowed** **to** **testify** **against** **white** **men** **!**
但 中国人 不是 允许 到 作证 反对 白色的 男人 !

但是中国人却不能作证指控白人！

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [θruː] [ˌem 'iː] !
" **What** **a** **chill** **went** **through** **me** **!**
" 什么 一个 寒意 去 通过 我 !

"我当时感到一阵寒意！"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] [æt; ət] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
And **then** **I** **felt** **the** **indignant** **blood** **rise** **to** **my** **cheek** **at** **this** **libel** **upon** **the**
和 然后 我 毛毡 这 愤怒 血 上升 到 我的 脸颊 在 这 诽谤 之上 这
[hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] ,
Home **of** **the** **Oppressed** **,**
家 的 这 受压迫者 ,

然后，我感到一股义愤填膺的血液涌上我的脸颊，因为这是对被压迫者家园的诽谤。

[wer] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] — ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl] — ['pɜːrfɪktli] [friː] [ænd; ənd]
where **all** **men** **are** **free** **and** **equal** **—** **perfectly** **equal** **—** **perfectly** **free** **and**
在哪里 全部 男人 是 自由的 和 平等的 — 完美 平等的 — 完美 自由的 和
['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl] .
perfectly **equal** **.**
完美 平等的 .

人人自由平等——完全平等——完全自由，完全平等。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] - ['spiːkɪŋ] ['spænjərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [miːn] ['slændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt]
I **despised** **this** **Chinese** **-** **speaking** **Spaniard** **for** **his** **mean** **slander** **of** **the** **land** **that**
我 被鄙视的 这 中国人 - 请讲 西班牙人 为了 他的 意思是 诽谤 的 这 土地 那
[wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was **sheltering** **and** **feeding** **him** **.**
曾是 庇护所 和 喂养 他 .

我鄙视这个讲中文的西班牙人，因为他卑鄙地诽谤了庇护和养育他的这片土地。

[aɪ] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
I **sorely** **wanted** **to** **sear** **his** **eyes** **with** **that** **sentence** **from** **the** **great** **and**
我 非常 通缉 到 炙烤 他的 眼睛 和 那 句子 从 这 伟大的 和
[gʊd] [ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]
good **American** **Declaration** **of** **Independence** **which** **we** **have** **copied** **in** **letters** **of**
好的 美国人 宣言 的 独立 哪个 我们 有 复制 在 信件 的
[goʊld] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [kiːp] [hʌŋ] [ʌp] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
gold **in** **China** **and** **keep** **hung** **up** **over** **our** **family** **altars** **and** **in** **our**
金子 在 中国 和 保持 悬挂 向上 超过 我们的 家庭 祭坛 和 在 我们的
['tɛmpəlz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [men] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] .
temples **—** **I** **mean** **the** **one** **about** **all** **men** **being** **created** **free** **and** **equal** **.**
寺庙 — 我 意思是 这 一 关于 全部 男人 存在 创建 自由的 和 平等的 .

我真想用那句出自伟大而美好的美国独立宣言的话来灼伤他的眼睛——我们在中国用金字复制了那份宣言，并把它挂在我们家的祭坛上和寺庙里——我指的是关于人人生而自由平等的那句话。

[bʌt; bət] [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , [tʃɪŋ] [fuː] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
But **woe** **is** **me** **,** **Ching** **Foo** **,** **the** **man** **was** **right** **.**
但 悲哀 是 我 , 程 福 , 这 男人 曾是 正确的 .

但唉，青福，那人说得对。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] .
He **was** **right** **,** **after** **all** **.**
他 曾是 正确的 , 后 全部 .

他果然是对的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [maɪ] ['witnisiz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðem; ðəm] .
There **were** **my** **witnesses** **,** **but** **I** **could** **not** **use** **them** **.**
那里 是 我的 证人 , 但 我 可以 不是 使用 他们 .

我的证人是有的，但我不能使用他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

But	now	came	a	new	hope	.
但	现在	来了	一个	新的	希望	.

但现在出现了新的希望。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [waɪt] [frend] [kʌm] [ɪn] ,

I	saw	my	white	friend	come	in	,
我	锯	我的	白色的	朋友	来	在	,

我看到我的白人朋友进来了，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

and	I	felt	that	he	had	come	there	purposely	to	help	me	.
和	我	毛毡	那	他	有	来	那里	故意	到	帮助	我	.

我觉得他是特意来这里帮助我的。

[aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	almost	say	I	knew	it	.
我	可能	几乎	说	我	知道	它	.

我几乎可以说我早就知道了。

[soʊ][aɪ] [gruː] ['iziə] .

So	I	grew	easier	.
所以	我	生长	更轻松	.

于是我变得更容易相处了。

[hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ,

He	passed	near	enough	to	me	to	say	under	his	breath	,	“	Don't	be	afraid	,
他	通过了	靠近	足够的	到	我	到	说	在下面	他的	气息	,	“	不	是	害怕的	,

他走到离我足够近的地方，低声说道：“别害怕，

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪr] .

”	and	then	I	had	no	more	fear	.
”	和	然后	我	有	不	更多的	害怕	.

然后我就不再害怕了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['raʊdiːz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skaʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

But	presently	the	rowdies	recognised	him	and	began	to	scowl	at	him	in
但	目前	这	流氓	已确认	他	和	开始	到	皱眉头	在	他	在

[noʊ] ['frendli] [weɪ] ,

no	friendly	way	,
不	友好的	方式	,

但很快，那群流氓认出了他，开始对他怒目而视，语气很不友好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['θretnɪŋ] [saɪnz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	to	make	threatening	signs	at	him	.
和	到	制作	威胁	标志	在	他	.

并向他做出威胁的手势。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	two	officers	that	arrested	me	fixed	their	eyes	steadily	on	his	;	he	bore	it
这	二	警官	那	被捕	我	固定的	他们的	眼睛	稳步	在	他的	;	他	钻孔	它

[wel] ,

well	,
出色地	,

逮捕我的两名警官目光始终锁定在他身上；他表现得很坚强。

[bʌt; bət] [geɪv] [ɪn]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	gave	in	presently	,	and	dropped	his	eyes	.
但	给予	在	目前	,	和	掉落	他的	眼睛	.

但他随即屈服了，垂下了眼帘。

[ðeɪ] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
They still gazed at his eyebrows ,
他们 仍然 凝视 在 他的 眉毛 ,

他们仍然盯着他的眉毛看，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər] [wɪŋkləs] [ster] — [ʌn'tɪl]
and every time he raised his eyes he encountered their winkless stare — until
和 每一个 时间 他 提高 他的 眼睛 他 遭遇 他们的 无眼 盯 — 直到
['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔ:l] .
after a minute or two he ceased to lift his head at all .
后 一个 分钟 或者 二 他 停止 到 举起 他的 头 在 全部 .

每次他抬起头，都会看到他们不眨眼的目光——直到一两分钟后，他干脆不再抬头了。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['praɪvətli] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The judge had been giving some instructions privately to some one for a
这 法官 有 到过 给予 一些 指示 私下 到 一些 一 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little while ,
小的 尽管 ,

法官之前一直在私下里向某人交代一些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['bɪznəs] .
but now he was ready to resume business .
但 现在 他 曾是 准备好 到 恢复 商业 .

但他现在已经准备好恢复营业了。

[ðen] [ðə; ði]['traɪəl][soʊ] [ʌn'spi:kəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Then the trial so unspeakably important to me ,
然后 这 审判 所以 难以言喻的 重要的 到 我 ,

然后就是那场对我来说无比重要的审判，

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and freighted with such prodigious consequence to my wife and children ,
和 货运 和 这样的 惊人 结果 到 我的 妻子 和 孩子们 ,
[bɪ'gæn] , ['prəugrest] ,
began , progressed ,
开始 , 进展 ,

并且，由于对我妻子和孩子产生了如此巨大的影响，事情开始、进展，

['endɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , ['noʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] ,
ended , was recorded in the books , noted down by the newspaper reporters ,
结束 , 曾是 记录 在 这 图书 , 著名的 向下 经过 这 报纸 记者 ,

结束了，被记录在案，被报社记者记了下来。

[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'i:] — [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:]
and forgotten by everybody but me — all in the little space of two
和 被遗忘的 经过 大家 但 我 — 全部 在 这 小的 空间 的 二
['mɪnɪts] !
minutes !
分钟 !

除了我以外，所有人都忘记了这件事——这一切都发生在短短两分钟之内！

“ [ɑ:] [sɔ:ŋ] [haɪ] , ['tʃaɪnəmən] .
“ Ah Song Hi , Chinaman .
“ 啊 歌曲 你好 , 中国人 .

“啊，宋嗨，中国人。”

['ɑ:fəsərz] - [ænd; ənd][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , ['witnisiz] .
Officers O'Flannigan and O'Flaherty , witnesses .
警官 - 和 奥弗莱厄蒂 , 证人 .

警官奥弗兰尼根和奥弗莱厄蒂是目击者。

[kʌm] ['fɔːrwərd] , ['ɑːfɪsər] - .
Come forward , Officer O'Flannigan .
来 向前 , 官 - .

奥弗兰尼根警官，请上前。

" ['ɑːfɪsər] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] ['kɝːni] [striːt] .
" OFFICER — " He was making a disturbance in Kearny street .
" 官 — " 他 曾是 制作 一个 干扰 在 卡尼 街道 .

警官——"他在卡尼街扰乱治安。

" [dʒʌdʒ] — " ['eni] ['witnisiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
" JUDGE — " Any witnesses on the other side ?
" 法官 — " 任何 证人 在 这 其他 边 ?

法官："对方有证人吗？"

" [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" No response .
" 不 回复 .

没有回应。

[ðə; ði] [waɪt] [frend] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪn'kaʊntər] ['ɑːfɪsər] [oʊfleɪhɝːtiːz] — [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The white friend raised his eyes — encountered Officer O'Flaherty's — blushed a little
这 白色的 朋友 提高 他的 眼睛 — 遭遇 官 奥弗莱厄蒂 — 脸红了 一个 小的
— [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,
— got up and left the courtroom ,
— 得到 向上 和 左边 这 法庭 ,

那位白人朋友抬起头——与奥弗莱厄蒂警官的目光相遇——脸颊微微泛红——起身离开了法庭。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
avoiding all glances and not taking his own from the floor .
避免 全部 眼神 和 不是 采取 他的 自己的 从 这 地面 .

他避开所有人的目光，也不去看地板上的任何东西。

[dʒʌdʒ] — " [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr][ten] [deɪz] .
JUDGE — " Give him five dollars or ten days .
法官 — " 给 他 五 美元 或者 十 天 .

法官——"给他五美元或者十天。"

" [ɪn][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ;
" In my desolation there was a glad surprise in the words ;
" 在 我的 荒凉 那里 曾是 一个 高兴的 惊喜 在 这 字 ;

"在我绝望的时候，这些话语中却蕴藏着一丝惊喜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
but it passed away when I found that he only meant that I was to be
但 它 通过了 离开 什么时候 我 成立 那 他 仅有的 意思是 那 我 曾是 到 是
[faɪnd] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr] [ɪm'prɪznd] [ten] [deɪz] [lɔːŋgər][ɪn][dɪ'fɔːltˌ'diːfɔːlt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fined five dollars or imprisoned ten days longer in default of it .
罚款 五 美元 或者 被监禁 十 天 更长 在 默认 的 它 .

但当我发现他的意思只是如果我不缴纳罚款，将被罚款五美元或监禁十天时，我的愤怒就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃainəmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,
There were twelve or fifteen Chinamen in our crowd of prisoners ,
那里 是 十二 或者 十五 中国人 在 我们的 人群 的 囚犯 ,

我们这群囚犯中有十二到十五个中国人。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θefts] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'miːnəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['keɪsɪz]
charged with all manner of little thefts and misdemeanors , and their cases
带电 和 全部 方式 的 小的 盗窃 和 轻罪 , 和 他们的 案例
[wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,
were quickly disposed of ,
是 迅速地 处置 的 ,

他们被指控犯有各种小盗窃和轻罪，但案件很快就被结案了。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .

as	a	general	thing	.
作为	一个	一般的	事物	.

总的来说。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔːr] ['ʌðər] [waɪt] [mæn] ,

When	the	charge	came	from	a	policeman	or	other	white	man	,
什么时候	这	收费	来了	从	一个	警察	或者	其他	白色的	男人	,

当指控来自警察或其他白人男性时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	his	statement	and	that	was	the	end	of	it	,
他	制成	他的	陈述	和	那	曾是	这	结尾	的	它	,

他发表了声明，事情就此结束。

[ən'les] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

unless	the	Chinaman's	lawyer	could	find	some	white	person	to	testify	in	his
除非	这	中国人的	律师	可以	寻找	一些	白色的	人	到	作证	在	他的

['klaɪənts] [bɪ'hæf] ,

client's	behalf	,
客户的	代表	,

除非那个中国人的律师能找到某个白人为他的委托人作证，

[fɔːr; fər] , ['niːðər] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['tʃaɪnəmən] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ]

for	,	neither	the	accused	Chinaman	nor	his	countrymen	being	allowed	to	say
为了	,	两者都不	这	被告	中国人	也不	他的	同胞们	存在	允许	到	说

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

因为被告中国人及其同胞都不被允许发言。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɔːr] ['ʌðər] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	statement	of	the	officers	or	other	white	person	was	amply	sufficient	to
这	陈述	的	这	警官	或者	其他	白色的	人	曾是	充足的	充足的	到

[kən'vɪkt] .

convict	.
定罪	.

警官或其他白人的证词足以定罪。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] - ['keɪsɪz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

So	,	as	I	said	,	the	Chinamen's	cases	were	quickly	disposed	of	,
所以	,	作为	我	说	,	这	-	案例	是	迅速地	处置	的	,

所以，正如我所说，中国人的案件很快就被处理掉了。

[ænd; ənd] [faɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ['prɑːmptli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	fines	and	imprisonment	promptly	distributed	among	them	.
和	罚款	和	监禁	及时	分布式	之中	他们	.

罚款和监禁立即在他们之间分配。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['tʃainəmən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ]

In	one	or	two	of	the	cases	the	charges	against	Chinamen	were	brought	by
在	一	或者	二	的	这	案例	这	收费	反对	中国人	是	带来	经过

['tʃainəmən] [ðəm'selvz] ,

Chinamen	themselves	,
中国人	他们自己	,

其中一两起案件中，对华人的指控是由华人自己提出的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ['tʃainəmən] ['testifaid] [ə'genst] ['tʃainəmən] , [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] ;

and	in	those	cases	Chinamen	testified	against	Chinamen	,	through	the	interpreter	;
和	在	那些	案例	中国人	作证	反对	中国人	,	通过	这	翻译	;

在这些案件中，中国人通过翻译指证中国人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪkst] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['biːɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv]['testɪmoʊni][ɪn]

but	the	fixed	rule	of	the	court	being	that	the	preponderance	of	testimony	in
但	这	固定的	规则	的	这	法庭	存在	那	这	优势	的	见证	在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] ,

such	cases	should	determine	the	prisoner's	guilt	or	innocence	,
这样的	案例	应该	决定	这	囚犯的	有罪	或者	无辜	,

但法院的既定规则是，此类案件中的优势证词应决定被告是否有罪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['baɪndɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [oʊθ] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]

and	there	being	nothing	very	binding	about	an	oath	administered	to	the	lower
和	那里	存在	没有什么	非常	结合	关于	一个	誓言	管理	到	这	降低

['ɔːrdərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['tʃɪkənz]

orders	of	our	people	without	the	ancient	solemnity	of	cutting	off	a	chicken's
订单	的	我们的	人们	没有	这	古老的	严肃	的	切割	离开	一个	鸡肉的

[hed] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

head	and	burning	some	yellow	paper	at	the	same	time	,
头	和	燃烧	一些	黄色的	纸	在	这	相同的	时间	,

如果没有砍下鸡头并同时焚烧黄纸这种古老的庄严仪式，那么对我们下层民众所发的誓就没有什么约束力。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] ['nætʃ(ə)rəli] [drʌm] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪrfəli]

the	interested	parties	naturally	drum	up	a	cloud	of	witnesses	who	are	cheerfully
这	感兴趣的	各方	自然	鼓	向上	一个	云	的	证人	WHO	是	愉快地

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

willing	to	give	evidence	without	ever	knowing	anything	about	the	matter	in	hand	.
愿意的	到	给	证据	没有	曾经	会心	任何事物	关于	这	事情	在	手	.

相关各方自然会找来一大批证人，这些证人乐于作证，却对事情本身一无所知。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	judge	has	a	custom	of	rattling	through	with	as	much	of	this
这	法官	有	一个	风俗	的	嘎嘎作响	通过	和	作为	很多	的	这

['testɪmoʊni][æz; əz][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [stænd] ,

testimony	as	his	patience	will	stand	,
见证	作为	他的	耐心	将要	站立	,

法官有个习惯，就是只要耐心够的话，就会尽可能快地听完所有证词。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][rest][ænd; ənd]['straɪkɪŋ][æn; ən]['ævərɪdʒ] .

and	then	shutting	off	the	rest	and	striking	an	average	.
和	然后	关闭	离开	这	休息	和	引人注目	一个	平均的	.

然后关闭其余部分并取平均值。

[baɪ] [nuːn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

By	noon	all	the	business	of	the	court	was	finished	,
经过	中午	全部	这	商业	的	这	法庭	曾是	完成的	,

到中午时分，法庭的所有事务都已结束。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['fɛrd] [wel] [wɜːr; wər] [rɪ'mændid] [tuː; tə]

and	then	several	of	us	who	had	not	fared	well	were	remanded	to
和	然后	一些	的	我们	WHO	有	不是	表现	出色地	是	还押	到

['prɪzn] ;

prison	;
监狱	;

然后，我们当中几个表现不佳的人被还押到监狱；

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [went] [hoʊm] ; [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][spek'teitəs] [dɪ'pɑːrtɪd]

the	judge	went	home	;	the	lawyers	,	and	officers	,	and	spectators	departed
这	法官	去	家	;	这	律师	,	和	警官	,	和	观众	已离开

[ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] ,

their	several	ways	,
他们的	一些	方式	,

法官回家了；律师、警官和旁听者也各自散去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʌn'kʌməli] [kɔ:rt] - [ru:m] [tu:; tə] ['saɪləns] , ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]

and	left	the	uncomely	court	-	room	to	silence	,	solitude	,	and	Stiggers	,	the
和	左边	这	难看	法庭	-	房间	到	沉默	,	孤独	,	和	斯蒂格斯	,	这

['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] ,

newspaper	reporter	,
报纸	记者	,

然后离开了那间令人不快的法庭，只剩下寂静、孤独，以及报社记者斯蒂格斯。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʊd] [naʊ] [raɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪtəmz] ([sed] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnəmən] [tu:; tə] [ˌem 'i:]) ,

which	latter	would	now	write	up	his	items	(	said	an	ancient	Chinaman	to	me	)	,
哪个	后者	会	现在	写	向上	他的	项目	(	说	一个	古老的	中国人	到	我	)	,

后者现在会把他的物品写下来（一位中国老人对我说）。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [preɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ænd; ənd] [ə'bju:s] [ðə; ði]

in	the	which	he	would	praise	all	the	policemen	indiscriminately	and	abuse	the
在	这	哪个	他	会	称赞	全部	这	警察	不加区分地	和	虐待	这

['tʃainəmən] [ænd; ənd] [ded] ['pi:p(ə)l] .

Chinamen	and	dead	people	.
中国人	和	死的	人们	.

他在视频中不分青红皂白地赞扬所有警察，却辱骂中国人和死者。

[ɑ:] [sɔ:ŋ] [haɪ] .

AH	SONG	HI	.
啊	歌曲	你好	.

啊，宋嗨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神